

N°38

Clausa

Gemeinde Klausen und Umgebung
Comune di Chiusa e dintorni

Mai – Juni 2016
maggio – giugno 2016



In dieser Ausgabe / In questa edizione

Zukunft Glasfasernetz Il futuro a fibre ottiche

Betteln in Klausen • Der Knappensaal im Ansitz Seebegg

Chi che sà ladin sà de plu! • La storia del trenino della Val Gardena

Autoren dieser Ausgabe Autori di questa edizione

Rut Bernardi	Martin Kusstatscher
Andrea Brunner	Sonja Longhi Zema
Margit Demetz	Marianne Nössing
Stefan Deporta	Brigitte Pallua
Alexander Fill	Verena Pramstraller
Franz Fink	Manuela Rogger
Maria Gall Prader	Lara Toffoli
Maria Gasser Fink	Markus Trocker
Meinrad Kerschbaumer	Alberta Webber
Sepp Krismer	Monika Weissensteiner

Inserate | Inserzioni

Die Zeitschrift Clausa erscheint sechs Mal im Jahr in einer Auflage von 2.200 Stück. Verteilt wird sie an alle Haushalte im Gemeindegebiet. Zusätzlich liegt die Zeitschrift in öffentlichen Lokalen (Bars, Wartesäle) über mehrere Wochen auf. Wer interessiert ist zu inserieren wendet sich bitte an: Maria Gall Prader, maria-gallprader@gmail.com, Tel. 333 531 74 37

Nächster Abgabetermin der Inserate: 10.06.2016

La rivista Clausa esce sei volte all'anno ed ha una tiratura di 2.200 copie. Viene distribuita a tutte le famiglie del territorio comunale. Inoltre, rimane in visione per diverso tempo nei locali pubblici (p.es. bar) e nelle sale di attesa. Per informazioni sulle modalità di inserzione ci si può rivolgere a: Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, Tel. 333 531 74 37

Prossimo termine recapito inserzioni: 10.06.2016



Ganze Seite <i>pagina intera</i>	1/2 Seite – 1/2 pagina 210 x 148 mm	1/3 Seite – 1/3 pagina 210 x 99 mm
210 x 297 mm	105 x 297 mm	70 x 297 mm
400 € + MwSt	260 € + MwSt	180 € + MwSt

+ 20% für Rückseite | + 20% per la quarta di copertina
+ 10% für rechte Seite | + 10% per pagina a destra

Inhalt | Indice

Die Gemeinde informiert / Il Comune informa

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger	3
Care concittadine e cari concittadini	3
Aus dem Gemeinderat / Dal Consiglio comunale.	4

Wirtschaft / Economia

Zukunft Glasfasernetz – Klausen rüstet auf	8
Il futuro a fibre ottiche – Chiusa si prepara	10
Gartenschau „Brennende Liab“	12
Carsharing Südtirol – auch in Klausen	12
Herausragender Weißwein „Aristos Kerner 2014“	13

Im Porträt

Hans Nothdurfter – Entdecker der Säbener Gräber	14
---	----

Kultur / Cultura

Kunstareal Klausen: Arbeiten schreiten voran	16
Der Knappensaal im Ansitz Seebegg	18
La storia del trenino della Val Gardena	19
Chi che sà ladin sà de plu!	20
Josefikoncert unter neuer Leitung	22
Die Bibliothek: Wichtige Einrichtung für Verdings	23
Das Mal- und Tonatelier im Kindergarten Klausen	24
Den Denkmälern verpflichtet	26
Die Welt zu Gast im Künstlerstädtchen	27

Soziales / Sociale

Betteln in der Stadt	28
Menschen auf der Flucht – so fern, so nah.	30
Doposcuola – Die Kinderfreunde a Chiusa.	32
Nachmittagsbetreuung – Recht der Kinder auf Spiel und Freizeit.	32

Vereine / Associazioni

Ein Freudentag für Feuerwehr und Musikkapelle	33
Tag der offenen Tür der Musikkapelle Gufidaun	34
Heiße Öfen und fetter Sound für Jedermann	35
Auf in die neue Tennissaison	35
Tag des Sports.	36
Il coro delle donne	36

Bunte Seite	37
------------------------------	-----------

Termine	38
--------------------------	-----------

Impressum

Titelfoto: ©Helmuth Hasler

Herausgeber/Editore: Gemeinde Klausen

Presserechtlich verantwortlich/Responsabile legale: Walther Werth

Redaktion & Koordination/Redazione & Coordinazione: Maria Gall Prader

Druck/stampa: A. Weger, Brixen

Anregungen, Kommentare/ suggerimenti, commenti: Ulrike Brunner, Tel. 0472 858237, clausa@klausen.eu

Abonnement/Abbonamento: Monika Mitterrutzner, Tel. 0472 858224, monika.mitterrutzner@gemeinde.klausen.bz.it

Themenvorschläge/proposte per temi: Maria Gall Prader

Glückwunschinserate/ inserzioni per congratulazioni: Ulrike Brunner, Tel. 0472 858237, clausa@klausen.eu

Verhandlung Inserate/Contrattazione inserzioni: Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, Tel. 333 531 74 37

Eingetragen beim Landesgericht Bozen am 19. Mai 2006 unter Nr. 9/2006

Iscritta al Tribunale di Bolzano il 19 maggio 2006, n°9/2006



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, Care Concittadine e cari concittadini,

Im Namen des Clausa Teams und sicher auch im Namen aller Leserinnen und Leser, dürfen wir Frau Astrid Crepez herzlichst zur Geburt ihrer Tochter Selma gratulieren. Wir wünschen ihr und der Familie alles erdenklich Gute und eine gute Auszeit als Koordinatorin unserer Gemeindezeitung auf ihren ausdrücklichen Wunsch hin. Dankenswerterweise übernimmt Frau Maria Gall Prader ihre Rolle. Da das Team in letzter Zeit zunehmend geschrumpft ist, die Zustimmung für die Zeitung aber immer noch im Steigen begriffen ist, greifen wir künftig teilweise auf Unterstützung durch den Brixmedia Verlag zurück. Die Kosten für die Gemeinde bleiben jedoch im selben Rahmen. Allen ehrenamtlichen Schreiberinnen und Schreibern sei an dieser Stelle aufrichtig gedankt.



© Maria Gasser Fink

a nome dello staff di Clausa e certamente anche a nome di tutte le lettrici e tutti i lettori del giornale vogliamo qui congratularci con la signora Astrid Crepez per la nascita della figlia Selma. A lei e alla sua famiglia auguriamo ogni bene e, visto il suo espresso desiderio, anche un felice periodo di pausa dall'attività di coordinatrice della rivista comunale. A sostituirla sarà la signora Maria Gall Prader che cogliamo l'occasione di ringraziare sentitamente. Considerato il progressivo ridursi dello staff e la contemporanea crescita di consensi riscossi dalla pubblicazione, ultimamente ci vediamo costretti a ricorrere nel futuro in parte all'aiuto e al sostegno dell'Agenzia Brixmedia. Le spese per il Comune restano però entro gli stessi limiti. A tutte e tutti coloro che, volontari, scrivono i nostri articoli desideriamo esprimere in queste righe la nostra più sincera gratitudine.

Die Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen ist sehr gut und wird immer notwendiger. So liefen in der letzten Zeit wegen der Schließung der Metzgerei die Telefonleitungen in der Gemeinde und bei Markus Trocker heiß. Zahlreiche Gespräche mit dem Immobilienbesitzer und mit potentiellen Unternehmern wurden geführt. Die Gemeinde unterstützt die WGK bereits seit Jahren mit einem finanziellen Beitrag von 20.000 € pro Jahr. Zugleich bemühen wir uns, die direkten Einkäufe für die Kindergarten- und Schulmensen in den Dörfern und in der Stadt über die Geschäfte, bzw. Gastbetriebe von Klausen zu tätigen.

Erfreulich ist der Umstand, dass bei der dritten Ausgabe der internationalen Masterclass für Oboe und Fagott gut 30 junge Menschen aus der ganzen Welt nach Klausen kamen. Sie und die international anerkannten Professoren haben sich in Klausen sehr wohlgefühlt.

Wenn die Welt nach Klausen kommt, dann müssen auch wir uns bewegen und die Kontakte nach außen pflegen. Im Bereich Zivilschutz arbeiten wir mit unserer Sektion des Weißen Kreuzes an einem internationalen Projekt zur Rettung gehunfähiger Personen im Katastrophenfall. Eine Klasse der Grundschule Klausen wird nach Wattens eingeladen, um sich am dortigen Erste Hilfe Projekt zu beteiligen.

Mit Schwarzenbruck steht heuer am 1. Juli die 45-Jahrfeier an, mit den Bergfreunden aus Diedorf mit Latzfons die 50-jährige Freundschaft, in Planegg wird am 10. Juni die Ausstellung „Klausner Künstlerinnen“ eröffnet und wir werden mit einem Bus anreisen. Zudem planen wir

La collaborazione in atto con la Cooperativa Economica Chiusa è ottima e si rivela sempre più necessaria. Ultimamente, con la chiusura della macelleria, i telefoni del Comune e di Markus Trocker sono diventati roventi. Sono quindi seguiti diversi incontri con il proprietario dell'immobile e i potenziali imprenditori. Il Comune sostiene ormai da anni la Cooperativa Economica Chiusa CEC con un contributo finanziario annuo di 20.000 €. L'amministrazione comunale, inoltre, è impegnata ad acquistare i prodotti destinati alle mense scolastiche e dell'asilo direttamente in zona, nei paesi e in città, avvalendosi degli esercizi commerciali e gastronomici di Chiusa.

È un piacere, poi, che in occasione della terza edizione dell'International Masterclass di oboe e fagotto siano giunti a Chiusa 30 giovani talenti da tutto il mondo. I ragazzi e i loro professori di fama internazionale si sono trovati molto bene da noi.

Se il mondo viene a trovarci, noi stessi non possiamo esimerci dallo spingerci fuori, curando i contatti con l'esterno. Nel campo della Protezione Civile stiamo lavorando, con la nostra sezione della Croce Bianca, a un progetto internazionale per il soccorso, in caso di catastrofe, a persone non deambulanti. Una classe della scuola elementare è stata invitata a Wattens per partecipare al progetto di Pronto Soccorso organizzato nella cittadina tirolese.

Con Schwarzenbruck sono in programma per il primo di luglio i festeggiamenti per il 45° anniversario del gemellaggio; con i Bergfreunde di Diedorf sono previste le celebrazioni per il 50° anniversario dell'amicizia che li lega a Latzfons; a Planegg, che raggiungeremo a bordo di un

mit dem Tourismusverein Castelfeder Unterland die Teilnahme von Gruppen am Volksfest in Nürnberg am 1. September.

Nun noch zwei Informationen zum Sport: Die von der Gemeinde angekauften Defibrillatoren wurden den Sportvereinen übergeben; die Sportkommission hat sich zur Sitzung getroffen. Bereits im Vorfeld wurde mit dem Sportverein die Ausschreibung des PPP-Projektes zur Neugestaltung der Sportzone besprochen; die Frist für die Interessensbekundung läuft.

Abschließend bitte ich Sie, sich den 7. Juni für die Bürgerversammlung „Kunst- und Kulturareal“ Klausen vorzumerken, den 29. Mai für ein Konzert mit der Brixner Initiative „Musik und Kirche“ in der Liebfrauenkirche auf Säben, sowie den 7. Mai für die Feier unseres neuen Ehrenbürgers, Dr. Hans Nothdurfter, in der Liebfrauenkirche auf Säben.

pullman organisiert, sarà inaugurata il 10 giugno l'esposizione "Artiste chiusane". Con l'Associazione Turistica Castelfeder Bassa Atesina stiamo inoltre programmando la partecipazione di vari gruppi alla festa popolare in calendario a Norimberga il 1° settembre.

Ancora un paio di informazioni sullo sport: i defibrillatori acquistati dal Comune sono in fase di consegna alle associazioni; la Commissione Sport si è riunita e, già alla vigilia dell'incontro, ha affrontato con l'Associazione sportiva la questione dell'indizione della gara d'appalto per il progetto PPP di risistemazione della zona sportiva. Sono già aperti i termini per la manifestazione di interesse.

Per concludere Vi invito a segnare in calendario l'appuntamento del 7 giugno prossimo, data in cui si terrà l'assemblea civica "Area artistico-culturale in Chiusa", quello del 29 maggio in cui è previsto un concerto della Brixner Initiative "Musik und Kirche" nella Chiesa Nostra Signora a Sabiona e, infine, del 7 maggio con i festeggiamenti per il nostro nuovo cittadino onorario, il Dr. Hans Nothdurfter, sempre alla Chiesa Nostra Signora di Sabiona.

*Es grüßt Sie herzlich Ihre Un cordiale saluto dalla Vostra
Maria Gasser Fink*

Aus dem Gemeinderat

Hans Nothdurfter wird Ehrenbürger

Die Ratssitzung vom 08.02.16 hatte ausnahmsweise nur einen Tagesordnungspunkt. Die Ratsmitglieder haben in dieser Sitzung einstimmig die Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Stadtgemeinde Klausen an Dr. Hans Nothdurfter beschlossen. Dabei stellte Stadtarchivar Dr. Christoph Gasser die Leistungen von Dr. Nothdurfter vor. Nothdurfter war in den Jahren 1976 und 1978 bis 1982 Grabungsleiter auf Säben. Wegen seines langjährigen und anhaltenden Einsatzes für Säben wurde der Antrag auf Verleihung der Ehrenbürgerschaft von den Räten mit voller Überzeugung beschlossen.

Erfolgreicher Dienst des Nightliners Pustertal/Eisacktal

Im Juni 2010 wurde das Projekt Nightliner Pustertal/Eisacktal gestartet. Ziel war es, eine Alternative zum Privatauto anzubieten und vor allem am Wochenende mehr Sicherheit auf den Straßen zu gewährleisten. Der Nightliner bietet den Nachtschwärmern eine sichere Heimfahrt. Die Unfallzahlen an den Wochenenden sind in Folge stark zurückgegangen. Eineinhalb Jahre später wurde der Dienst in die Seitentäler ausgedehnt und die Nutzerzahlen wurden stabiler. Die Finanzierung des Dienstes wird von dem Landesressort für Mobilität, der Bezirksgemeinschaft und den Gemeinden sichergestellt. Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 9. März 2016 der Vereinbarung zugestimmt, sich mit ca. 4.200 € an den Kosten für den „Nightliner“ zu beteiligen.

Dal consiglio comunale

Hans Nothdurfter nominato cittadino onorario

In via del tutto eccezionale la seduta consiliare del 08.02.16 ha avuto solo un punto all'ordine del giorno: la delibera di concessione della cittadinanza onoraria del Comune di Chiusa al Dr. Hans Nothdurfter. Per l'occasione l'archivista comunale Dr. Christoph Gasser ha illustrato ai Consiglieri i meriti del Dr. Nothdurfter che negli anni 1976 e 1978 fino al 1982 diresse gli scavi a Sabiona. Alla luce del suo costante e protratto impegno a favore di Sabiona, il Consiglio ha deciso di accogliere, pienamente convinto, l'istanza di concessione della cittadinanza onoraria.

Successo del servizio bus Nightliner Val Pusteria/Valle Isarco

A giugno 2010 veniva avviato il progetto Nightliner per il collegamento bus notturno fra la Val Pusteria e la Valle Isarco. L'idea era di offrire un'alternativa all'auto privata e, soprattutto nel fine settimana, garantire una maggiore sicurezza sulle strade. I bus Nightliner in servizio offrono agli "amici della notte" la possibilità di un sicuro rientro a casa. I casi di incidente registrati nel fine settimana hanno infatti evidenziato un notevole calo. A un anno e mezzo dalla sua introduzione, il servizio è stato esteso anche alle vallate laterali e i livelli di utenza sono divenuti più stabili. Il servizio è finanziato dal Dipartimento Mobilità della Provincia, dalla Comunità comprensoriale e dai Comuni. Nella seduta del 9 marzo 2016 il Consiglio comunale ha approvato l'accordo di partecipazione del Comune ai costi del servizio Nightliner, quantificati in circa 4.200 €.



Sabiona 16

Eisacktaler Weißweintage

Festival del Vino Bianco Valle Isarco

Klausen | Chiusa | Tluses



Sabiona
Winefestival



01 **Samstag | Sabato**
07.05.2016

Hotel Goldener Adler,
Klausen

9ern auf der Frag
ab | dalle ore 10.00 Uhr
Keine Anmeldung erforderlich
Nessuna prenotazione richiesta

02 **Donnerstag | Giovedì**
12.05.2016

Gschwendtstube,
Brauerei Gasslbräu

Kunst und Genuss

mit | con Dr. Christoph Gasser,
Norbert Andergassen, Rene Mair
ore 20.00 Uhr

Preis | Prezzo: 25 Euro
Anmeldung | Iscrizione: 0472/847424

03 **Samstag | Sabato**
21.05.2016

Vinothek Divino

Dessertwein & Käse

mit | con Martin Griesser
ore 17.00 Uhr

Preis | Prezzo: 25 Euro
Anmeldung | Iscrizione: 0472/847424



Freitag | Venerdì

27.05.2016

Pfarrplatz | Piazza Parrocchia

Aperitivo Lungo

Wine, Cocktails & more
Live on Stage: DJ Gregor Zeiss
(Tropical/Capuzina) | Lounge Music

Start: ore 17.00 Uhr



Samstag | Sabato

28.05.2016

Altstadt | Centro storico

Sabiona Winefestival

Sortenverkostung von Weinen aus
dem Eisacktal, dazu passendes
Fingerfood gereicht von den
Klausner Gastbetrieben.

Degustazione Vini Valle Isarco
con delicate specialità proposta
dalla gastronomia.

Einlass | Ingresso: ore 17.00 Uhr

Mittwoch | Mercoledì
11.05.2016

Restaurant Walther von der Vogelweide
Wein präsentieren & servieren

mit | con Marina Rabensteiner
ore 20.00 Uhr

Preis | Prezzo: 20 Euro
Anmeldung | Iscrizione: 0472/847424

Freitag | Venerdì
20.05.2016

Walthersaal, Oberstadt

Sylvaner International

mit | con Christine Mayr,
Präsidentin Südtiroler Sommeliervereinigung
ore 20.00 Uhr

Preis | Prezzo: 35 Euro
Anmeldung | Iscrizione: 0472/847424

Sonntag | Domenica
22.05.2016

Eisacktaler Kellerei
Cantina Valle Isarco

Wein und Musik

ore 10.00-12.00 Uhr
Keine Anmeldung erforderlich
Nessuna prenotazione richiesta

DANK AN UNSERE SPONSOREN | GRAZIE AI NOSTRI SPONSOR



Kostenbeteiligung an der „Stelle für Regionalentwicklung“

In der Bezirksgemeinschaft Eisacktal wurde im November 2010 die „Stelle für Regionalentwicklung“ geschaffen. Es wurde vereinbart, dass sich die Gemeinden an den Kosten dieser neuen Stelle beteiligen sollen. Nachdem diese erste Vereinbarung ausgelaufen ist, musste sie erneuert und für weitere 5 Jahre bis zum 31. 12. 2020 verlängert werden. Die Kostenbeteiligung der Gemeinde beläuft sich auf ca. 2.600 € pro Jahr. Diese Stelle muss als Entwicklungsmotor in der Region verstanden werden, welcher die Bedürfnisse und Herausforderungen aufgreift, die zu involvierenden Akteure zusammen an einen Tisch holt und gemeinsam mit ihnen an neuen Lösungsansätzen und konkreten Projekten arbeitet (z.B. Eisacktaler Wege, Wirtschaftskreisläufe am Keschnweg, usw.).

Ernennung der Verkehrskommission

Auf Vorschlag des Vizebürgermeisters Stefan Deporta konnte die neue Verkehrskommission ernannt werden. Die Verkehrskommission soll Vorschläge zur Verbesserung der Fußgängersicherheit, der Parkplatzbewirtschaftung und insgesamt der Verkehrssituation in der Stadt und in den Fraktionen ausarbeiten. Natürlich sind Wünsche und Vorschläge aus der Bevölkerung als Anstoß zur Diskussion willkommen. Die Mitglieder der Kommission sind Stefan Deporta, Martin Fledersbacher, Gabi Haselwanter, Michael Oberpertinger, Hubert Rungger, Andreas Schrott, Johann Schrott, Helmut Verginer und Martina Webber.

Bauleitplan

Der Bauleitplan müsste alle 10 Jahre überarbeitet werden. Da aber nicht ausreichend Zeit und finanzielle Mittel für die Überarbeitung zur Verfügung stehen, hat sich der Rat entschieden, den Bauleitplan schrittweise anzupassen. Aus diesem Grund war es nötig, den Plan vom Gemeinderat vorerst bestätigen zu lassen. Unter Berücksichtigung des neuen Urbanistikgesetzes soll das Planungsinstrument nun in den nächsten Jahren angepasst werden. In der Überarbeitung müssen die demografische Entwicklung, das zu erstellende Tourismuskonzept, die Wünsche der Bevölkerung und der Wirtschaftstreibenden und viele andere Anforderungen berücksichtigt werden. Zu diesem Zweck wird ein Masterplan ausgearbeitet, welcher als Orientierungsplan zur Entwicklung der Gemeinde dient.

Änderungsanträge des Bauleitplanes

In den letzten drei Punkten der Gemeinderatssitzung vom März hat sich der Rat mit Änderungsanträgen des Bauleitplanes beschäftigt. Es ging dabei um Umwidmungen „Grün in Grün“, wobei Grundbesitzer mit Wald und Sträuchern bewachsene Flächen in Wiese bzw. Weidefläche umwidmen wollen. Die Änderungswünsche wurden angenommen und eine sogenannte Sammeländerung an das Land weitergeleitet.

Partecipazione alle spese del “Reparto per lo sviluppo regionale”

Nella Comunità comprensoriale Valle Isarco si decideva nel novembre 2010 di dare vita al “Reparto per lo sviluppo regionale” concordando che i Comuni contribuissero alle spese per questa nuova struttura. Dopo lo scadere del primo accordo, l'intesa fra i Comuni veniva rinnovata con proroga per altri cinque anni, fino al 31.12.2020. Il contributo spese del Comune ammonta a circa 2.600 € all'anno. Il nuovo reparto va inteso come motore di sviluppo della regione, improntato a cogliere attivamente esigenze e sfide, a riunire intorno a un tavolo di trattative i diversi soggetti e a mettere a punto nuovi approcci risolutivi e progetti concreti (es. Sentieri della Valle Isarco, Cicli economici sul Sentiero delle Castagne ecc.).

Nomina della Commissione Trasporti

Su proposta del Vicesindaco Stefan Deporta veniva nominata la nuova Commissione Trasporti chiamata a elaborare proposte di miglioramento della sicurezza per i pedoni, della gestione parcheggi e, complessivamente, della situazione della circolazione in città e nelle frazioni. In questo contesto sono chiaramente benaccetti suggerimenti e proposte della popolazione a promozione del dibattito pubblico. I membri designati della Commissione sono Stefan Deporta, Martin Fledersbacher, Gabi Haselwanter, Michael Oberpertinger, Hubert Rungger, Andreas Schrott, Johann Schrott, Helmut Verginer e Martina Webber.

Piano urbanistico

Il Piano urbanistico dovrebbe essere rivisto ogni 10 anni. Visto però il poco tempo e i pochi mezzi finanziari a disposizione per la sua revisione, il Consiglio decideva di procedere ad un adeguamento graduale del PUC. L'intervento ha presupposto innanzitutto la conferma del Piano da parte del Consiglio. Alla luce della nuova legge urbanistica, questo strumento di pianificazione subirà dunque nei prossimi anni alcuni adattamenti. I lavori di modifica dovranno tenere conto dello sviluppo demografico, del nuovo Piano turistico in definizione, delle esigenze della popolazione e degli operatori economici oltre che di molti altri requisiti. A tale scopo andrà redatto un masterplan fungente da piano di orientamento per lo sviluppo del Comune.

Istanze di modifica del PUC

Negli ultimi tre punti all'ordine del giorno della seduta di marzo, il Consiglio si è occupato delle istanze presentate per la modifica del Piano urbanistico comunale. Il dibattito ha riguardato in particolare le conversioni “zona verde in zona verde” per l'autorizzazione dei proprietari di terreni a bosco e arbusti a trasformarli in prato o pascolo. Le proposte di modifica venivano accolte trasmettendo alla Provincia una cosiddetta modifica cumulativa.

Stefan Deporta
Vizebürgermeister / Vicesindaco

Zahlen auf einen Blick

Jede Menge Zahlen rund um den Südtiroler Regionalflughafen in Bozen



168m länger soll die Piste des Regionalflughafens werden.	1.462m ist dann die Gesamtlänge der An- und Abflugpiste.	2-5 Flüge wird es pro Stunde maximal geben, inklusive der Sport- und Privatflieger. Von 23.00 - 6.00 Uhr wird in Bozen nicht gestartet oder gelandet.	348 Millionen € wird das Land Südtirol in den kommenden fünf Jahren insgesamt für Investitionen in den öffentlichen Personennahverkehr ausgeben.
1.200 Mio. € investiert das Land jährlich für das Gesundheitswesen.	960 Mio. € investiert das Land jährlich in Bildung.		

56 Mio. € gibt das Land zB für die Elektrifizierung der Vinschger Bahn aus.	2.5 Mio. € wird das Land bis zum Jahr 2022 maximal pro Jahr für den Flughafen bereitstellen.	1.5 Mio. € ist die Obergrenze, mit der das Land Südtirol dann ab 2022 jährlich den Flughafen unterstützen wird.
---	--	---

14,5 Mio € bringen 170.000 Passagiere der Regionalwirtschaft pro Jahr laut der GAW Studie vom März 2015.	55.000 Gäste werden jährlich durch den Flughafen mehr nach Südtirol kommen - vor allem zum Beispiel Kurzurlauber oder Gäste aus weiter entfernten Regionen.	4 Milliarden € ist der Wert der Waren und Produkte, die Südtirols Unternehmen jährlich exportieren	150 Passagiere haben zirka in einem Airbus A319 oder einer Boeing 737-700 Platz.
50% der laufenden Betriebskosten des Regionalflughafens wird die Handelskammer Bozen mit Geldern der Wirtschaft finanzieren.	50% Die Europäische Kommission rechnet bis 2035 damit, dass der Flugverkehr um rund 50 Prozent zunimmt.	170 Länder in die Südtirols Unternehmen weltweit exportieren.	5 auf 4,6 Nächte ist die Zahl der Übernachtungen pro Urlauber von 2010 bis 2014 gesunken.

600 km ist im Moment die Entfernung, von der aus knapp 90 % aller Touristen nach Südtirol anreisen.	170.000 Passagiere ab 2022 muss der Flughafen mindestens abfertigen, damit das Land ihn weiter mit maximal 1,5 Mio. Euro unterstützt.	117 € gibt ein durchschnittlicher Tourist pro Tag in Südtirol aus.
2,2 Millionen an zusätzlichen Steuereinnahmen bringen 170.000 Passagiere - vor allem aus der IRPEF und der Mehrwertsteuer.		

Bitte schreib uns, wenn Du Fragen zum Regionalflughafen Bozen hast: info@forum-flughafen.info

Zukunft des Südtiroler Regionalflughafens in Bozen



Liebe Bürgerinnen und Bürger von Klausen!

Es ist ein Thema, das viele bewegt: Der eigene Südtiroler Regionalflughafen in Bozen. Das Thema hat eine lange Geschichte. Am 12. Juni hat es die Bevölkerung in der Hand, bei einer Volksbefragung endgültig über die Flughafen-Zukunft zu entscheiden. Es geht darum, ob der Flughafen in Bozen zu einem funktionierenden, öffentlichen Südtiroler Regionalflughafen in der Hand des Landes werden soll, oder ob möglicherweise andere Betreiber die Südtiroler Flughafen-Konzession erhalten. Um darüber entscheiden zu können, braucht es verlässliche Informationen. Hier einige Details:

Ein funktionierender Flughafen im eigenen Land ist ein zusätzliches Mobilitätsangebot, das die Erreichbarkeit Südtirols erhöht und die eigenen Reisemöglichkeiten erweitert. Touristen kommen gerade aus weiter entfernten Regionen leichter und schneller zu uns - und wir können besser in die Welt hinaus, wenn wir das wollen. Nicht zuletzt auch für uns als Bürgerinnen und Bürger von Klausen ist es wichtig, dass uns Touristen, Lieferanten, Mitarbeiter und Partner rasch erreichen bzw. von einer Auslandsreise schnell wieder nach Hause kommen. Damit der Flughafen funktionieren kann, muss die Piste zuerst noch verlängert werden.

Die laufenden Kosten des Landes für den Flughafen werden laut Gesetzesvorlage klar definiert: 2,5 Millionen Euro sind es pro Jahr bis 2021. So lange will das Land dem Flughafen Zeit geben, zu beweisen, dass er den seit Oktober 2015 vorliegenden Businessplan umsetzen kann. Als Zwischenziel muss der Flughafen laut Gesetz bis Ende 2021 zumindest 170.000 Passagiere abfertigen. Schafft er das, dann bekommt er weiterhin jährlich Zuschüsse in der Höhe von maximal 1,5 Millionen Euro. Schafft er es nicht, stellt das Land die Zahlungen ein. Noch eine wichtige Zahl: Experten rechnen mit rund 55.000 zusätzlichen Touristen, die zu uns ins Land kommen - vor allem aus weiter entfernten Regionen. Diese wiederum sorgen für zusätzliche Wertschöpfung im Land.

JA oder NEIN bei der Volksbefragung am 12. Juni 2016 zur Zukunft des Flughafens Bozen?

Ein mehrheitliches JA bedeutet, dass die Flughafenpiste verlängert wird und der Flughafen Bozen die Chance bekommt, mit öffentlicher Unterstützung in der Größenordnung von maximal 2,5 Millionen Euro pro Jahr bis 2021 und danach mit maximal 1,5 Millionen Euro pro Jahr ein funktionierender Regionalflughafen in Südtiroler Hand zu werden. Durch die Verlängerung der Piste können dann Flugzeuge mit bis zu 150 Passagieren in Bozen landen.	Ein mehrheitliches NEIN bei der Volksbefragung bedeutet, dass die Verlängerung der Piste vom Land Südtirol nicht umgesetzt wird. Das Land stoppt seine Zahlungen an den Flughafenbetreiber ABD und es wird in der Folge ein neuer Betreiber gesucht. Findet sich keiner, geht die Flughafen-Konzession gegebenenfalls an die Nationale Zivilluftfahrtbehörde ENAC zurück, welche die Konzession dann voraussichtlich europaweit ausschreibt.
---	--

Informieren Sie sich! Fragen Sie gern nach!
Das Forum Flughafen ist eine Informationsplattform für all jene, die sich vor der Volksbefragung über die Hintergründe, Chancen und Risiken des Südtiroler Regionalflughafens informieren wollen. Schreiben Sie uns gern Ihre Fragen an info@forum-flughafen.info oder melden Sie sich für unseren Informationsservice an. Zahlreiche Details gibt's auch unter www.forum-flughafen.info

IL FUTURO DELL'AEROPORTO REGIONALE DI BOLZANO



Care Cittadine e cari Cittadini di Chiusa!

Il proprio aeroporto regionale altoatesino a Bolzano è un tema che anima molti di noi. Si tratta di una storia lunga, che finalmente il 12 giugno 2016 possiamo determinare personalmente, decidendo del futuro dello scalo attraverso un Referendum. La questione è se, con un Sì, lo scalo di Bolzano potrà diventare un aeroporto regionale altoatesino, pubblico e funzionante nelle mani della Provincia, oppure se, nel caso di un No, probabilmente altri gestori riceveranno la concessione dell'aeroporto altoatesino. Per prendere la giusta decisione al riguardo è necessario avere informazioni affidabili. Qui alcuni dettagli:

Un aeroporto ben funzionante nella propria Provincia rappresenta un'ulteriore offerta di mobilità per molti di noi, e allo stesso tempo aumenta sia la raggiungibilità dell'Alto Adige sia le proprie opportunità di viaggio. Persone provenienti da zone e regioni lontane ci potranno raggiungere più facilmente e velocemente, e noi potremmo arrivare meglio in tutto il mondo, quando lo desideriamo. Non da ultimo anche per noi cittadine e cittadini di Chiusa è importante, che turisti, fornitori, collaboratori e diversi partner ci possano raggiungere velocemente, nonché possano rientrare a casa dai viaggi all'estero con facilità. Per rendere veramente funzionale lo scalo, la pista per decolli ed atterraggi dovrà però prima essere allungata. I costi correnti della Provincia per l'aeroporto sono definiti chiaramente in una proposta di legge: Sono 2,5 milioni di Euro all'anno fino al 2021. La Provincia vuole concedere all'aeroporto, questo lasso di tempo, per dimostrare, che il management, possa realizzare il businessplan disponibile da ottobre 2015.

Nel caso del Sì, la Provincia investirà nell'aeroporto 5 euro per altoatesino all'anno che sarebbero 2,5 milioni di euro all'anno. Fino al 2021 l'aeroporto dovrà raggiungere il primo obiettivo, cioè smaltire 170.000 passeggeri all'anno, in questo caso la Provincia continuerà a finanziare l'aeroporto con al massimo 1,5 milioni di euro all'anno. Nel caso non ce la farà a raggiungere questo obiettivo i finanziamenti all'aeroporto da parte della Provincia verranno arrestati. Ancora un dato importante: esperti calcolano che arriveranno circa 55.000 turisti in più - soprattutto da regioni più lontane. Questi a loro volta garantiscono la produzione di maggiore valore aggiunto nella Provincia.

SI o NO al Referendum riguardo al futuro dell'aeroporto di Bolzano?

La prevalenza dei Sì significherebbe, che la pista sarà allungata e l'aeroporto di Bolzano riceve l'opportunità, attraverso un sostegno pubblico nella misura di 2,5 milioni di euro all'anno fino al 2021 e successivamente di 1,5 milioni di euro all'anno, di diventare un aeroporto regionale funzionante nelle mani altoatesine. Con il prolungamento della pista saranno consentiti decolli ed atterraggi di aerei che potranno trasportare fino a 150 passeggeri.	La prevalenza dei NO al Referendum significa, che la Provincia non metterà in atto i lavori di prolungamento della pista. La Provincia bloccherà i pagamenti all'ABD e di conseguenza si cercherà un nuovo gestore per lo scalo. Se tale ricerca rimanesse senza esito positivo, la concessione aeroportuale rientrerebbe nelle mani dell'Autorità per l'Aviazione Civile, ENAC, che dovrà indire una gara europea per assegnare la concessione.
--	--

Informatevi! Mandateci le Vostre domande!
Il Forum-Aeroporto è una piattaforma di servizio per tutti coloro che - prima di partecipare al Referendum - vogliono raccogliere informazioni sui retroscena, le opportunità ed i rischi legati all'aeroporto regionale dell'Alto Adige. Se avete domande, scrivete a: info@forum-aeroporto.info. Tantissimi ulteriori dettagli potrete trovarli sul sito: www.forum-aeroporto.info

I principali numeri in breve

Tutti i numeri dell'aeroporto regionale di Bolzano



168m è la lunghezza aggiuntiva che dovrà avere la pista dell'aeroporto.	1.462m sarà quindi la lunghezza totale della pista di atterraggio e decollo.	5 decolli e atterraggi al giorno ci saranno a Bolzano con 170.000 passeggeri. Nella fascia oraria che va dalle 23.00 alle 6.00 non ci saranno voli.	348 milioni di € saranno stanziati complessivamente dalla Provincia di Bolzano nei prossimi cinque anni per investimenti nel trasporto pubblico locale di passeggeri
1.200 Mio. € è quanto viene investito annualmente dalla Provincia per la sanità	960 Mio. € è la cifra che la Provincia stanziò ogni anno per l'istruzione		

56 mio € è quanto si spenderà, ad esempio, per elettrificare la ferrovia della Val Venosta	2.5 mio € è la cifra massima che la Provincia investirà annualmente, da qui al 2022, per l'aeroporto	1.5 mio € è il tetto annuale di contributi pubblici a favore dell'aeroporto, a partire dal 2022
--	--	---

14,5 mio € è, secondo lo studio GAW, il valore aggiunto che 170.000 passeggeri all'anno portano all'economia regionale	55.000 ospiti in più raggiungeranno l'Alto Adige grazie all'aeroporto - soprattutto chi opta per soggiorni brevi o proviene da molto lontano	4 miliardi di € è il valore di merci e prodotti esportati ogni anno dalle imprese altoatesine	150 passeggeri è la capienza di un Airbus A319 oppure di un Boeing 737-700.
50% dei costi d'esercizio dell'aeroporto regionale saranno coperti dalla Camera di commercio di Bolzano con fondi delle imprese	50% è la percentuale di aumento del traffico aereo stimata dalla Commissione Europea da qui al 2035	170 è il numero minimo di passeggeri che l'aeroporto dovrà movimentare a partire dal 2022 affinché la Provincia di Bolzano continui a finanziarlo fino ad un massimo di 1,5 mio di euro all'anno	170 è il numero di Paesi in cui esportano le imprese altoatesine

600 km è, al momento attuale, la distanza da cui proviene circa il 90 per cento dei turisti che arrivano in Alto Adige	2,2 milioni è il gettito fiscale aggiuntivo prodotto da 170.000 passeggeri, in particolare come derivante da IRPEF e IVA	117 € è la spesa media giornaliera di un turista in Alto Adige
--	---	--

Scrivici se hai domande sull'aeroporto regionale di Bolzano. info@forum-aeroporto.info

Zukunft Glasfasernetz – Klausen rüstet auf

In den nächsten Jahren soll das gesamte Klausner Gemeindegebiet an das Glasfasernetz angeschlossen sein. Damit wird die Datenübertragung um ein Vielfaches schneller und sicherer. Es gibt auch bei langen Strecken keinen Leistungsabfall mehr.



© Helmuth Hasler

In der Zone Griesbruck sind die Arbeiten für die Glasfaserkabelverlegung fast abgeschlossen.

Aktuelle Schätzungen gehen davon aus, dass sich die weltweite Datenmenge bis 2020 verzehnfachen soll. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Verbreitungsgeschwindigkeit von Informationen über das Internet und die (elektronischen) Massenmedien.

Früher war das Wissen in Büchern festgehalten, heute ist Wissen vor allem Bewegbild (Video). Das Wissen benötigt immer mehr Platz zum Speichern. Früher kommunizierten Menschen untereinander, heute kommunizieren sie mit oder über Maschinen, über das Internet.

Leistungsabfall bei Kupferkabeln

1996 war ISDN der schnellstmögliche und noch finanzierbare Internetzugang, mit einer maximalen Geschwindigkeit von 64 kBit. Heute ist in den meisten Orten Südtirols (darunter auch Klausen) eine ADSL-Geschwindigkeit von 7.000 kBit

verfügbar, wobei diese Geschwindigkeit vor allem in Klausen durch die überfüllte Telecom-Zentrale in den Hauptzeiten von 17.00 Uhr bis 22.00 Uhr stark schwankt. In dieser Zeit surfen Anschlüsse nahe an der Zentrale (neben dem Bergamt) mit ca. 5.000 kBit und Anschlüsse weiter entfernt auch nur mit ca. 500 kBit (Leitach oder Langrain). Dies geschieht, weil Kupfer einen Leistungsabfall hat und von elektromagnetischen Störfeldern beeinflusst werden kann.

Zunahme der Bandbreite

Unser Telefonnetz besteht größtenteils aus Kupferkabeln; diese wurden in den 60er- und 70er-Jahren des letzten Jahrhunderts für den Anwendungsfall „Telefonie“ entwickelt. Über diese Kupferleitungen läuft heute unser ADSL und es sind maximale Geschwindigkeiten bis zu 20.000 kBit möglich!

Die Glasfaser (Lichtwellenleiter) ist das physikalisch schnellste Übertragungsmedium der Welt – heute bis zu einer Million Mal schneller als herkömmliche Kupferkabel.

Der Bedarf an Bandbreite wird für 2025 von Experten mit dem zofachen der heutigen Bandbreite prognostiziert, was in etwa 150.000 kBit (150 Mbit) entspricht. Um diese Geschwindigkeiten zu erreichen, müssen wir von den „alten“ Kupferkabeln auf die Technologie Glasfaser umsteigen.

Glasfasern bieten viele Vorteile

Lichtwellen sind unbestritten das absolut schnellste Medium! Heute und in Zukunft. Eine einzige Glasfaser (ca. so dick wie ein Haar) kann theoretisch 1 Milliarde Telefongespräche gleichzeitig übertragen. Die Übertragungsgeschwindigkeit

bleibt auch über lange Strecken erhalten: Es gibt keinen Leistungsabfall. Lichtimpulse sind unempfindlich gegenüber elektromagnetischen Störfeldern. Deshalb lassen sich Glasfaserkabel einfach in die Leerrohre verlegen, in denen sich schon Kupferkabel, Stromkabel oder sogar Hochspannungsleitungen befinden. Glasfaserkabel sind abhörsicher und altern nicht: Auch 25 Jahre alte Glasfaserleitungen funktionieren exakt so wie am ersten Tag. Bei Glasfaser gibt es keine Kurzschlüsse, da kein Strom im Spiel ist.

Umsetzung des Breitbandnetzes

Das Projekt wird in der Gemeinde Klausen in verschiedenen Phasen realisiert:

- POP (Zentrale) in Klausen
- Stadtzentrum Klausen Nord und Gewerbegebiete
- POP Latzfons/Verdings-Pardell und Gewerbegebiete
- Klausen Zentrum Süd und Gufidaun Dorf
- Latzfons/Verdings-Pardell Dorf
- Randgebiete von Klausen/Gufidaun/Latzfons/Verdings-Pardell

Die POP-Zentrale in Klausen steht kurz vor der Vervollendung. In dieser Phase wird Klausen an die Hauptglasfaser, die unter der Autobahn verläuft, angebunden. Auch die Telecom-Zentrale in Klausen wird an die Pop-Zentrale angeschlossen. Durch die Versorgung der Telecom-Zentrale mit der Glasfaser wird diese ihre Zentrale aufrüsten und somit

eine kurzzeitige Verbesserung für die Internetlinien in Klausen bringen (im 3. Quartal).

Kein Internet ohne Provider

Wegen der überfüllten Telecom-Zentrale in Klausen gibt es seit ca. sechs Monaten keine freie ADSL-Linie mehr in Klausen. Ich würde für die nächsten sechs Monate allen Klausnern empfehlen, bei ihrem Provider (Internetanbieter) zu bleiben und nicht zu wechseln, ansonsten kann es passieren, dass sie keine ADSL-Linie mehr bekommen.

Auch mit Glasfaser brauchen wir Endkunden einen Provider (Telecom, Brennercom, Vodafone, ROL, ...), damit wir ins Internet kommen. Dieser mietet die Glasfaser von der Gemeinde Klausen und stellt uns je nach Tarif und Vertrag das Internet zur Verfügung. Das Basispaket für Private wird ca. 37,00 € inkl. MwSt. pro Monat (Bsp. Stadtwerke Brixen) kosten. Wer sich an die Glasfaser anschließt, kann seine Telefonnummer behalten bzw. übernehmen und somit die alte Linie kündigen.

Anschlussgebühren

Die Gemeinde Klausen arbeitet gerade an den Anschlussgebühren, welche während der Grabungsarbeiten um ein Vielfaches günstiger sein werden, wie zu einem späteren Zeitpunkt. Hierbei sollte man auch bedenken, dass in Zukunft Immobilien an diesem Anschluss gemessen werden. Er wird gleich wichtig wie z.B. ein Wasseranschluss werden.

Der Wert einer Immobilie wird in Zukunft auch von der Verfügbarkeit eines Glasfaseranschlusses abhängen.

Grabungsarbeiten

Die Grabungsarbeiten werden in der sogenannten Trench-Grabung durchgeführt, in der Grabenbreite Trench-Graben mit 12 cm, der Grabentiefe Trench-Graben mit 45 cm, der Grabenbreite mit einem Aushub von 40 cm und der Grabentiefe mit einem Aushub von 80 cm.

Es werden 2 Glasfaser-Netze in Klausen verlegt, eines für die öffentlichen Gebäude und das andere für private und gewerbliche Gebäude. Die Kabel der Hauptleitungen bestehen aus 144 Fasern (öffentliches Netz) und 192 Fasern (Privatnetz). Anschlussleitungen in die Haushalte bzw. in die öffentlichen Gebäude haben 12 Fasern oder 24 Fasern und Anschlussboxen im Inneren der Gebäude 24 bzw. 48 Anschlussmöglichkeiten.

Alexander Fill

Weitere Detailinformationen

werden noch folgen. Für Fragen können Sie sich jederzeit an **breitband.bandalarga@klausen.eu** wenden. Wir würden uns freuen, falls Sie an folgender Umfrage teilnehmen würden: <http://klausen.data24.it>



Alle Rohre bestehen aus HDPE (Polyethylen).

Il futuro a fibre ottiche – Chiusa si prepara

Entro i prossimi anni è previsto che l'intero territorio comunale di Chiusa venga allacciato alla rete a fibre ottiche. Rendendo così la trasmissione dati molto più veloce e sicura. E senza perdite di potenza, nemmeno sui lunghi tratti.

Stando alle stime attuali, la mole di dati in circolazione a livello mondiale è destinata a decuplicarsi entro il 2020. In questo contesto viene ad assumere un ruolo primario la velocità di diffusione delle informazioni tramite Internet e attraverso i mezzi di comunicazione (elettronica) di massa.

Un tempo il sapere era custodito dai libri, oggi è principalmente fatto di immagini in movimento (video). Il sapere ha bisogno di più spazio di memoria. E se in passato le persone comunicavano fra loro, oggi lo fanno attraverso le macchine o via Internet.

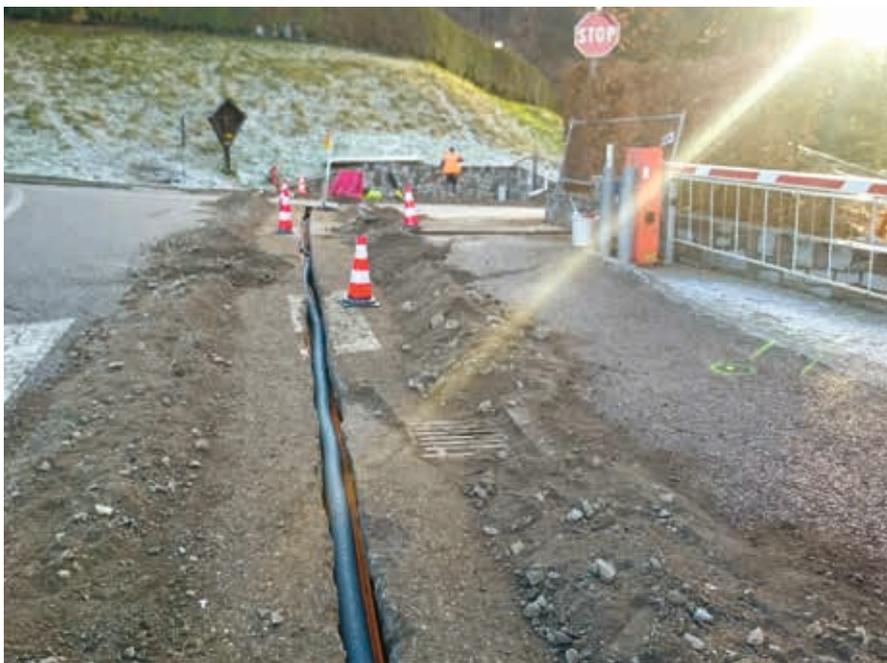
Perdite di potenza nei cavi in rame

Nel 1996 l'ISDN costituiva l'accesso a Internet più veloce, e ancora finanziabile, con una velocità massima di 64kBit. Nella maggior parte delle località altoatesine (fra cui anche Chiusa) è disponibile oggi una velocità ADSL di 7.000 kBit, pur con qualche variazione. Soprattutto a Chiusa l'instabilità è molto forte nelle ore di punta, fra le 17:00 e le 22:00, a causa del sovraccarico della centralina Telecom. In questa fascia oraria gli utenti vicini alla centrale (accanto al Bergamt) navigano a una velocità di circa 5.000 kBit e quelli situati a maggior distanza viaggiano a soli 500 kBit circa (località Leitach o Langrain). Questo fenomeno si spiega con il fatto che il rame è soggetto a cali di potenza e a interferenze causate dai campi elettromagnetici.

Allargamento della banda

La nostra rete telefonica è principalmente costituita da cavi in rame, sviluppati negli anni Sessanta e Settanta del secolo scorso per uso telefonico. Su queste linee in rame scorre oggi la connessione ADSL con velocità massime che arrivano a 20.000 kBit!

Per il 2015 gli esperti pronosticano l'esigenza di disporre di una banda



Posa dei cavi all'ingresso della stazione dei pullman

20 volte più larga di quella attuale, sull'ordine dei 150.000 kBit (150 Mbit). Per raggiungere simili velocità è necessario passare dai vecchi cavi in rame alla tecnologia a fibre ottiche.

Le fibre ottiche (conduttori di onde luminose) costituiscono il mezzo di trasmissione fisicamente più veloce al mondo, con velocità che superano anche di un milione di volte quelle del tradizionale conduttore in rame.

I tanti vantaggi delle fibre ottiche

Le onde luminose sono indiscutibilmente il mezzo di trasmissione in assoluto più veloce. Oggi e in avvenire. Una singola fibra di vetro (dello spessore approssimativo di un capello) è teoricamente in grado di trasmettere contemporaneamente un miliardo di comunicazioni telefoniche. La velocità di trasmissione resta elevata anche sulle lunghe distanze, senza cali di potenza. Gli impulsi luminosi sono totalmente immuni da interferenze elettromagnetiche e i

cavi ottici possono dunque venire posati nei cavidotti assieme ai cavi di rame, ai cavi elettrici e alle linee ad alta tensione. I segnali trasmessi mediante i cavi a fibre ottiche non sono intercettabili. Le fibre ottiche non invecchiano: dopo 25 anni di uso funzionano esattamente come il primo giorno. Sono inoltre esenti da fenomeni di corto circuito perché non attraversate dalla corrente elettrica.

Realizzazione della rete a banda larga

L'esecuzione del progetto nel Comune di Chiusa si articola in quattro fasi:

- POP (centrale) a Chiusa
- Centro storico, con Chiusa nord e Zona industriale
- POP Lazfons/Verdignes-Pradello e Zona artigianali
- Chiusa centro sud e abitato di Gudon
- Abitato di Lazfons/Verdignes-Pradello
- Zone marginali di Chiusa/Gudon/Lazfons/Verdignes-Pradello

La centralina POP di Chiusa è ormai in fase di completamento. In questa fase Chiusa sarà allacciata alla linea ottica primaria che scorre sotto l'autostrada. Anche la centrale Telecom di Chiusa sarà allacciata alla centrale POP rendendone possibile un potenziamento e anche un temporaneo miglioramento delle linee Internet presenti a Chiusa (nel 3° trimestre).

La necessità di un provider

A causa del sovraffollamento della centrale Telecom di Chiusa, da circa sei mesi non esiste più una linea ADSL libera per la città. Per i prossimi sei mesi consiglieri dunque a tutti i Chiusani di restare con il loro provider (fornitore di servizi Internet) e non cambiare, per evitare il rischio di non potere disporre più di alcuna linea ADSL.

Anche con la rete a fibre ottiche gli utenti finali avranno ovviamente bisogno di un provider (Telecom, Brennercom, Vodafone, ROL, ...) per l'accesso ad Internet. A fronte del pagamento di un canone di locazione per le fibre ottiche, il provider fornisce, in base a diversi contratti e tariffe, l'accesso alla rete Internet. Il pacchetto base per privati costerà all'incirca 37,00 € IVA inclusa al mese (es. ASM Bressanone). Chi desidera allacciarsi alla rete a fibre ottiche potrà mantenere il proprio numero di telefono anche in caso di disdetta della vecchia linea.

Canoni di allacciamento

Il Comune di Chiusa sta lavorando anche alla definizione dei canoni di allacciamento che, durante la fase dei lavori di scavo, saranno notevolmente più contenuti rispetto ad un momento successivo. Si consideri inoltre che il valore degli immobili dipenderà in futuro anche da questo fattore, il quale andrà a coprire la stessa importanza che oggi può avere, ad esempio, l'allacciamento alla rete idrica.

Il valore di un immobile sarà decretato in futuro anche dalla possibilità di accesso alla rete a fibre ottiche.

Lavori di scavo

I lavori di scavo vengono eseguiti in sezione ristretta, con trincea di 12 cm di larghezza per 45 cm di profondità e scavo di 40 cm di larghezza per 80 cm di profondità.

A Chiusa verranno posate due reti a fibre ottiche, una per gli edifici pubblici e l'altra per le abitazioni private e le attività produttive. I cavi delle linee principali sono costituiti rispettivamente da 144 (rete pubblica) e 192 fibre (rete privata). Le linee di accesso di abitazioni/edifici pubblici saranno di 12 o 24 FE (fibre equivalenti)

ti) e i dispositivi di distribuzione (box di terminazione edificio) forniranno rispettivamente 24 e 48 possibilità di connessione.

Alexander Fill

Seguiranno ulteriori dettagli. Per dubbi o quesiti potrete rivolgervi in qualsiasi momento a **breitband.bandalarga@klausen.eu**. Si ringraziano sin d'ora tutti coloro che vorranno partecipare al seguente sondaggio:<http://klausen.data24.it>

WARUM GLASFASER...

Die Glasfaser (Lichtwellenleiter) ist das physikalisch schnellste Übertragungsmedium der Welt – heute bis zu einer Million Mal schneller als herkömmliche Kupferkabel. Lichtwellen sind unbestritten das absolut schnellste Medium! Heute und in Zukunft!

Eine einzige Glasfaser kann theoretisch 1 Milliarde Telefongespräche gleichzeitig übertragen!

Die Übertragungsgeschwindigkeit bleibt auch über lange Strecken erhalten: kein Leistungsabfall!

Lichtimpulse sind unempfindlich gegenüber elektromagnetischen Störungen. Deshalb lassen sich Glasfaserkabel einfach in die Leerrohre verlegen, in denen sich schon Kupferkabel, Stromkabel oder sogar Hochspannungslinien befinden. Glasfaserkabel sind abhörsicher.

Glasfaserkabel altern nicht: auch 25 Jahre alte Glasfasernetzen funktionieren exakt so wie am ersten Tag.

Bei Glasfaser (Lichtwellenleiter) gibt es keine Kurzschlüsse, da kein Strom im Spiel ist.

Der Wert einer Immobilie wird in Zukunft auch von der Verfügbarkeit eines Glasfaser-Anschlusses abhängen.

PERCHÉ SCEGLIERE LE FIBRE OTTICHE...

Le fibre di vetro (conduttori di onde luminose), fisicamente il mezzo di trasmissione più veloce al mondo, raggiungono oggi velocità fino a un milione di volte più elevate rispetto ai tradizionali cavi in rame.

Le onde luminose sono indiscutibilmente il mezzo trasmissivo più veloce! Oggi e in futuro!

In teoria, una singola fibra di vetro è in grado di trasmettere contemporaneamente un miliardo di comunicazioni telefoniche!

La velocità di trasmissione resta elevata anche sulle lunghe distanze, senza cali di potenza.

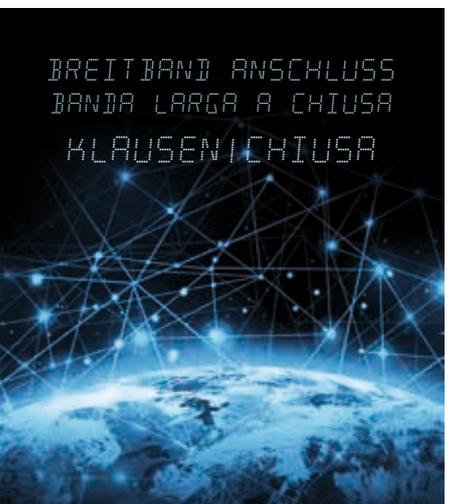
Gli impulsi luminosi sono totalmente immuni da interferenze elettromagnetiche e i cavi ottici possono dunque venire posati nei cavidotti assieme ai cavi in rame, ai cavi elettrici e alle linee ad alta tensione. I segnali trasmessi mediante i cavi a fibre ottiche non sono intercettabili.

Le fibre di vetro non invecchiano: dopo 25 anni di uso, i cavi ottici funzionano esattamente come il primo giorno.

Le fibre ottiche per la trasmissione di onde luminose sono esenti dal rischio di corti circuito perché prive di corrente elettrica.

Il valore di un immobile dipenderà in futuro anche dalla disponibilità dell'allacciamento alla rete a fibre ottiche.

**BREITBAND ANSCHLUSS
BANDA LARGA A CHIUSA
KLAUSEN/CHIUSA**



INFO



KLAUSENER GEMEINSCHAFT
KLAUSEN/CHIUSA

CONTACT
breitband.bandalarga@klausen.eu

INFO



KLAUSENER GEMEINSCHAFT
KLAUSEN/CHIUSA



Stadtzentrum Klausen Nord und Gewerbegebiete

Zentrum und Guldau Dorf
Chiusa centro e paese di Gudon

Centro di Chiusa nord e zone industriali

Latzfons/Verdings-Pardell Dorf
Paese di Lazfons e Verdignes-Pardello

PoP Latzfons/Verdings-Pardell und Gewerbegebiete

Randgebiete von Klausen/Guldau/Latzfons/Verdings-Pardell
Periferia di Chiusa, Gudon, Lazfons e Verdignes-Pardello

Centrale PoP di Latzfons/Verdings-Pardello e zone industriali

KUPFERKABEL VS. GLASFASERKABEL CAVO DI RAME VS. CAVO A FIBRE OTTICHE

<p>Kupferkabel (ADSL) max. Geschwindigkeit Cavo di rame (ADSL) velocità massima 7.000 kbit/s</p>	<p>Glasfaserkabel max. Geschwindigkeit Cavo a fibre ottiche velocità massima 10.200.000.000 kbit/s</p>
--	--



150 MBIT
Internationaler Standard im Jahr 2025 | Standard Internazionale per l'anno 2025

Gartenschau „Brennende Liab“



Gärtner geben Tipps zu Pflanzen und Kräutern für den heimischen Garten.

Am 21. und 22. Mai lädt Klausen erneut zur „Brennenden Liab“ in den Kapuzinergarten ein. Sie zeigt sich ganz im Sinne des erblühenden Frühlings mit grünem Daumen und einem großen Sortiment an Pflanzen. Aber auch Expertenmeinungen, Kulinarik und Kultur kommen nicht zu kurz.

Die Gartenschau „Brennende Liab“, die heuer von der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen bereits zum vierten Mal organisiert wird, ist längst

ein Fixpunkt im Künstlerstädtchen Klausen. Im Mittelpunkt der Veranstaltung stehen neben Pflanzen und Kräutern aller Art auch Gartenzubehör und interessante Fachvorträge. Professionelle Gartentipps werden geboten. Referenten der Landesfachschule Laimburg halten Vorträge zu vergessenen Pflanzensorten.

Auch das Stadtmuseum Klausen öffnet seine Tore und gibt Einblick in die Vergangenheit des Künstlerstädt-

chens. Musikalische Unterhaltung, u. a. mit der Gruppe „TriOlé“, und ein besonderes kulinarisches Angebot locken die Besucher von weither an. Eine Genusssecke bietet heimische Produkte an. Es wird eingeladen zu Entspannung und Unterhaltung, vor allem aber auch zur Information rund um den Garten und seine Blumen. Denn ein Garten ohne Blumen wäre wie ein Leben ohne Träume.

Andrea Brunner

LESERBRIEF: Carsharing Südtirol – auch in Klausen

Es wird den Klausnern aufgefallen sein, dass seit letztem Herbst „Carsharing“ neben der Mittelschule angeboten wird. Ich selbst bin überzeugte Nutzerin dieses Angebotes und es ist schade, dass in Klausen so wenige Leute diesen Dienst nutzen.

Für Leute wie mich, die nur selten ein Auto brauchen, eventuell auch nur stundenweise, ist Carsharing ideal, da man so auf ein Zweitauto verzichten kann und trotzdem bei Bedarf auf ein Auto zurückgreifen kann, zu klar definierten Konditionen und Kosten. Der Dienst



© Sonja Longhi Zema

kann auch von Firmen und Führerscheinneulingen genutzt werden. Sobald man sich eingeschrieben hat, kann man schnell und unbürokratisch ein Auto nicht nur in Klausen, sondern an allen anderen Orten, wo „Carsharing Südtirol“-Autos stehen, vormerken und ganz einfach mit dem Südtirolpass öffnen. Zudem können auch Touristen, die in Deutschland „Flinkster“ nutzen, hier „Carsharing Südtirol“ buchen, und wir umkehrt im Ausland. Ich glaube, dass es Aufgabe der Gemeinde und der Wirtschaftsgenossenschaft wäre,

aktiv zu werden und diese tolle Möglichkeit, die wir haben, den Bürgern von Klausen und der umliegenden Gemeinden und auch den Touristen aktiv anzubieten. Der derzeitige Standort des Wagens ist vielleicht nicht ganz ideal gewählt (er stünde besser beim Busbahnhof), aber trotzdem zentral gelegen und gut erreichbar. Ich hoffe, dass es sich der Eine oder Andere doch einmal überlegt und den Dienst ausprobiert, denn es wäre wirklich schade, wenn wegen ungenügender Auslastung das Konsortium „Carsharing Südtirol“ den Standort Klausen streichen würde.

Sonja Longhi Zema

Wirtschaft / Economia

Herausragender Weißwein „Aristos Kerner 2014“

Die Eisacktaler Kellerei punktet erneut mit Qualität. Die gehobene Weinlinie „Aristos“ des Sylvaners und Kerners gehört zu den großen Weißweinen Italiens. Dies belegte kürzlich auch die britische Zeitschrift für Wein und Spirituosen „Deacanter“ mit einem Artikel in der März/April-Ausgabe. Der Spitzenwein „Aristos Kerner 2014“ wurde von der Zeitung mit 95 von 100 Punkten als „herausragender“ Weißwein prämiert.

© Eisacktaler Kellerei



Die Eisacktaler Kellerei zähle mit einer Anbaufläche von 140 Hektar und 130 Mitgliedern zu den hervorragenden Genossenschaften Italiens, schreibt die renommierte Zeitschrift, und Kerner und Müller-Thurgau seien „die Juwelen in der Südtiroler Weinkrone“.

Der Londoner Chefsommelier Andrea Briccarello lobte das reife Pfirsich- und Aprikosenaroma des Aristos Kerner 2014: „Der Aristos hat ein wahrlich intensives, reiches und wundervolles Aroma im Abgang. Er ist mit seiner vielfältigen Palette an tropischen Früchten vielschichtig und verführerisch.“

Maria Gall Prader

Eisacktaler Kellerei

Genussreise in den Keller

Die Eisacktaler Kellerei lädt alle Weinliebhaber und Genießer zur 4. Ausgabe der „Genussreise in den Keller“ ein.

Anmeldung erforderlich.

Samstag, 4. Juni 2016
20.00 Uhr

Eisacktaler Kellerei

EISACKTALER
KELLEREI CANTINA
VALLE ISARCO

Qualität
ohne
Kompromisse



ÖFFNUNGSZEITEN DETAILGESCHÄFT

Mo-Fr 09.00-13.00 | 14.00-18.00 Sa 09.00-13.00

Leitach 50, 39043 Klausen | T 0472 847 553

Der Entdecker der Säbener Gräber

Ein Nicht-Klausner, der sich für unser Städtchen besonders verdient gemacht hat, erhält die Ehrenbürgerschaft. Der Sterzinger Archäologe Hans Nothdurfter hat den Säbener Berg ins internationale Licht gerückt.

Clausa: Herr Nothdurfter, wie kamen Sie dazu auf dem Säbener Berg zu graben?

Hans Nothdurfter: Noch vor 40 Jahren waren die Säbener Kirchen in einem traurigen, ja verwahten Zustand. 1977 wies ich mit meinen Freunden in einem Schlernheft¹ darauf hin. Dabei erfuhr ich zufällig, dass der Bischofbauer den untersten Acker, bei dem bereits 1906 Gräber zum Vorschein getreten waren, rauten und neu bepflanzen wollte. Daraufhin setzte ich mit meinem Professor Karl Kromer von Innsbruck eine Notgrabung an. Meine erste Grabung auf Säben, bei der wir 59 Gräber fanden.

Clausa: Aber der Fund der berühmten 59 Gräber brachte erst den Stein ins Rollen?

Der Säbener Berg lockte Wissenschaftler an und sorgte für internationale Beachtung. Für die Wissenschaft stellt Säben nämlich ein Unikum dar. Es ist von Ägypten bis England das einzige Bistum, das nicht in einer Stadt² lag. Ich führte viele Studenten und Professoren aus ganz Europa nach Säben. Mittlerweile hatte ich die Gewissheit gewonnen, dass es einen engen Zusammenhang zwischen den Kirchen auf Säben und den Gräbern geben musste, und konnte bei einer gemeinsamen Exkursion mit dem berühmten Münchner Professor Georg Kossack dessen Begeisterung für Säben wecken. Seine Unterstützung ermöglichte die Weiterführung der Grabungen am Weinberg.

Clausa: Ist so eine Ausgrabung nicht ein Übergriff in den Privatbesitz? Der Weinberg gehört ja dem Bischofbauer.

Wir haben nicht nur auf dem Grund des Bauern gegraben, sondern auch 3 Jahre im Bereich der Liebfrauenkirche und der Kreuzkirche. Zuerst

wollte uns der Bischofbauer den Weinberg aus Angst vor einer Enteignung nicht überlassen. Ich habe seine Bedingungen respektiert: Wir haben den Weinberg für zwei Jahre gepachtet, den Ernteausfall für mehrere Jahre bezahlt und am Ende den Acker schweren Herzens zugeschüttet. Wäre der Grund enteignet worden und die Grabungsstätte offen geblieben, hätte es einen Schutzbau mit Dach über dem Weinberg gebraucht. Dadurch wäre das Landschaftsbild schwer beeinträchtigt worden und der Bischofbauer hätte mit einem anderen Bauernhof vergütet werden müssen.

Clausa: Wer waren die Geldgeber?

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat die Grabung für 5 Jahre bezahlt. Und genauso lange haben wir gebraucht: von 1978 bis 1982. Das Land Südtirol übernahm alle Restaurierungen: die Zinnenmauern, die Dächer, die Böden in der Kreuzkirche und Frauenkirche, die Stukkaturen und Malereien, die Auffrischung der Freskos.

Clausa: Was würden Sie als wichtigsten Fund auf Säben bezeichnen?

Die ältesten und die jüngsten Gräber! Sie umreißen die Zeitspanne für den großen Kirchenbau, aber auch die Zeit, als die Bajuwaren nach Säben kamen. Fest steht, dass die Rätoromanen von 380/420 bis 700/720 n. Chr. auf Säben siedelten, Kirchen bauten und Tote bestatteten. Eine tolle Erkenntnis. Die

Publikationen sind aber noch nicht abgeschlossen, es fehlt eine Veröffentlichung zur Frauenkirche, Heilig-Kreuzkirche und Siedlung. Im Moment scheitert sie an der Finanzierung.

Clausa: Ihre wichtigste Forschungserkenntnis?

Wir belegten, dass Baiern und Romanen nebeneinander gelebt haben und Reich und Arm gleichzeitig auf Säben begraben wurden. Wir haben einen einzigartigen Bischofsitz ausgegraben, der nie durch andere Kirchen überbaut wurde und teilweise vom Militär geschützt war. Zum allerersten Mal konnten wir eindeutig ein römisches Gräberfeld nachweisen.



Hans Nothdurfter mit seiner geliebten Zigarre

¹ Schlernheft 1977, Nr. 51 (1/2)

² Sowohl der Kaiser als auch die christlichen Konzilien bestimmten, dass Bischöfe wegen der Würde ihres Amtes mitten in einer Stadt leben mussten.

Clausa: Welche archäologischen Funde beweisen dies?

Die Unterscheidung zwischen Romanen und Baiern wird an der Tracht festgemacht. An den wenigen germanischen Skeletten lässt sich feststellen, dass nur die Elite am heiligen Berg bestattet wurde. Die Germanen waren mit wertvollen Beigaben begraben worden. Die Romanen gaben hingegen nur pietätvolle Beigaben ins Grab mit: einen Becher, einen Kamm und ein Messer ... Obwohl die Romanen bereits Christen waren und wertvolle Grabbeigaben vom Kaiser verboten waren, wurden auch in römischen Gräbern Goldbeigaben gefunden.

Clausa: Wie belegen Sie Arme und Reiche?

Die bairische Oberschicht wurde mit wertvollen Gürtelketten bestattet. Solche Gürtelketten trugen die Romanen nicht. Wenn ein Romane ein armer Teufel war, hatte er als Grabbeigabe beispielsweise einen eisernen Armreif; der goldene Ohring wies hingegen auf Wohlstand hin. Da Romanen in der Regel nur einen Gegenstand mit besonderem emotionalen Bezug ins Grab legten, lässt sich oftmals nur an Detailfunden wie an Goldfäden feststellen, dass die Person reich war. Gelegentlich hatte es die Grabbeilage aber in sich! Nirgendwo in Europa gibt es Halsketten mit vergleichbaren Perlen wie auf Säben. Sie wurden aus Venedig, Konstantinopel, Afrika importiert.

Clausa: Wieso wissen Sie, dass Militär auf Säben war?

Das spätrömische Reich ist in ganz Europa in Festungen organisiert, die jedem Ansturm und Durchmarsch eines Feindes standhalten. Der Bau einer Militärkaserne mit Räumen für je acht Soldaten und einer Kochstelle belegt die Anwesenheit der Soldaten. Das gesamte römische Militär wurde mit demselben Speiseproviant beliefert. Dazu gehörten scharfe Fischsoßen (Annona) aus Karthago, welche die fade Militärkost aufpephten. Diese Militärkost wurde in Vasen mit entsprechendem Stempel aufbewahrt, deren Scherben auf Säben gefunden wurden. Auch einige Soldatengürtel zeugen von der Anwesenheit des römischen Militärs.



Luftaufnahme der Ausgrabungen von Säben

Clausa: Wieso entstand auf Säben ein Bischofsitz?

Säben war der Südzipfel der Provinz der Räter, an dem sich ihr Bischof am sichersten fühlte. Es gibt nur diese Erklärung. Der Säbener Bischof hatte aber keine Civitas (keine Stadt) um sich, weil es im gesamten Rätien keine mehr gab. Augsburg, die einstige Hauptstadt, war zerstört worden und die gesamte rätische Provinz unsicher. Interessant ist, dass der Bischof dem Metropolitansprengel Aquileia unterstand, der nicht zu Rätien gehört.

Clausa: Welche Bedeutung hat Säben für unser Land?

Auf Säben stand die erste frühchrist-

liche Bischofskirche; sie wurde niemals überbaut. Deshalb konnte ihre Ausgrabung ein beredtes Zeugnis über unsere Vorfahren geben. Das beeindruckende Gräberfeld um die Kirche zeugt von den Wertvorstellungen der Menschen. Die Bischofskirche hatte mit den heiligen Reliquien eine starke Anziehungskraft auf die Menschen, so dass sie ihr selbst im Tode nahe sein wollten. Der heilige Berg von Säben übte bereits vor 1500 Jahren eine kraftvolle religiöse Ausstrahlung auf das gesamte Land aus, genauso wie er es heute noch tut.

Maria Gall Prader

Kunstareal Klausen: Arbeiten schreiten voran

Manch einem erscheint es rund um das geplante Kunstareal in Klausen ruhig geworden zu sein: Seit dem Bürger-Workshop mit knapp 90 Teilnehmern im vergangenen Herbst ist wenig passiert, möchte man meinen.



© Markus Trocker

Das Expertenteam im Gespräch mit Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Kultur: Katja Konrad (von links), Annette Rosenboom, Markus Trocker, Klaus Hellweger, Marion Piffer-Damiani, Carl Kraus, Manfred Mayr und Petra Paolazzi.

Dabei schreiten die Arbeiten sowohl inhaltlich als auch architektonisch weiter voran und die Expertengruppe zeigt sich umtriebig. Derzeit werden vor allem die kulturellen und wirtschaftlichen Auswirkungen von monographischen Museen in vergleichbaren Destinationen und Makroregionen untersucht. Bei einer kürzlich stattgefundenen Exkursion nach Bayern wurden zwei Practice-Beispiele besichtigt und die Erkenntnisse mit Vertretern aus Gemeindeverwaltung sowie Tourismus und Kulturlandschaft ausgetauscht.

Als besonders spannend erwies sich dabei eine Struktur in Oberbayern, nämlich das Franz-Marc-Museum in Kochel am See (ca. 4.000 Einwohner), welches 1986 gegründet, erst seit 2008 mit einem neuem Erweiterungsanbau für moderne museale Konzepte zugänglich gemacht wurde. Der im Ersten Weltkrieg gefallene Franz Marc verbrachte viele Schaffensjahre in Kochel und liegt dort auch beerdigt.

Die anfangs ausschließlich auf die Werke der Franz-Marc-Stiftung beschränkte Ausstellung konnte sich mittlerweile weitere bedeutende Werke und Sammlungen aus dem 20. Jahrhundert aneignen und bewirkt heute mit ihrem Angebot einen umfangreichen Dialog zwi-

schen dem Künstler und seiner epochalen Wirkung. Mit knapp 60.000 Besuchern jährlich stellt das Franz-Marc-Museum nicht nur einen bedeutenden Faktor hinsichtlich der wirtschaftlichen Entwicklung der Region dar, sondern schafft auch einen interdisziplinären Zugang und pädagogischen Mehrwert durch Partnerschaften mit Schulen und anderen kulturellen Strukturen. Beindruckend ist die Tatsache, dass sich der Betrieb des Franz-Marc-Mu-

seums seit seiner Gründung ohne laufende Zuschüsse der öffentlichen Hand trägt.

Architektonisch vereint das Museum einen Alt- und Neubau und beherbergt auf 700 m² Ausstellungsflächen, Verwaltungsräume und Gastronomie. Die Struktur fügt sich harmonisch in die sie umgebende Natur ein und befindet sich wenige Gehminuten vom Ortskern Kochels entfernt.

Markus Trocker

HERZLICHE EINLADUNG

an alle Klausnerinnen und Klausner

zur Präsentation des Realisierungsvorschlages der
Planungsgruppe Kunst & Kultur-Areal Klausen

Dienstag, 7. Juni 2016, 19.30 Uhr, Dürersaal

Liebe Klausnerinnen und Klausner,
jetzt geht es weiter!

Im November des vergangenen Jahres hat die Gemeinde Klausen zu einer Diskussion rund um das Thema eines neuen Museums in Klausen eingeladen. Sie, die teilnehmenden Bürgerinnen und Bürger, gaben der Planungsgruppe Fragen und Aufgaben in die Hand, die in den letzten Monaten bearbeitet wurden. Schon jetzt möchte ich Sie ganz herzlich zur obigen Veranstaltung einladen, in der die KuratorInnen, Künstler und Architekten das Konzept und die Planungsstudie zum Museumsprojekt für Klausen vorstellen.

Mit herzlichen Grüßen

Maria Gasser Fink
Bürgermeisterin von Klausen

Planungsgruppe

Mag. Petra Paolazzi, Dr. Marion Piffer-Damiani, Dr. Carl Kraus,
Dr. Thomas Waldschmidt, Arch. Walter Angonese, Arch. Klaus Hellweger
Künstlerische Beratung: Manfred Alois Mayr
Information: www.info-dialog-klausen.it



INVITO PUBBLICO

esteso a tutta la cittadinanza di Chiusa

Presentazione della proposta di realizzazione
del gruppo di progetto Area artistica-culturale Chiusa

Martedì, 7 giugno 2016, ore 19:30, Sala Dürer

Care concittadine e cari concittadini di Chiusa,
si riprende!

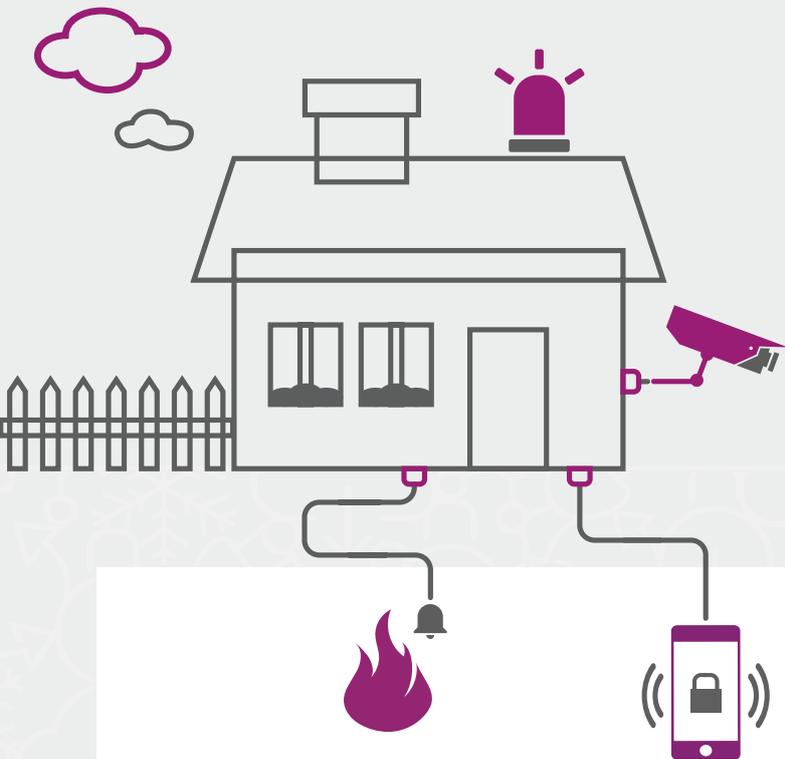
A novembre dello scorso anno il Comune di Chiusa aveva invitato la cittadinanza a partecipare a un dibattito pubblico sulla nascita di un nuovo museo in città. I partecipanti come voi fornirono al gruppo di lavoro sul progetto spunti e questi poi esaminati e valutati nei mesi scorsi. E oggi sono lieta di invitarvi la S.V. a partecipare al prossimo incontro nel quale curatori, artisti e architetti avranno modo di presentare l'idea e lo studio del nuovo progetto museale per Chiusa.

Cordiali saluti,

Maria Gasser Fink
Sindaca di Chiusa

Gruppo progettazione

Mag. Petra Paolazzi, Dr. Marion Piffer-Damiani, Dr. Carl Kraus, Dr. Thomas Waldschmidt, Arch. Walter Angonese, Arch. Klaus Hellweger
Consulenza artistica: Manfred Alois Mayr
Informazione: www.info-dialog-klausen.it



Sicherheitssysteme können aktuell bis zu 50% von den Steuern abgeschrieben werden.

-50%

iSecure

Alarm, Videoüberwachung, Fernüberwachung...
Wir sorgen für ein sicheres Gefühl.

Laut Statistik schreckt eine Alarmanlage drei Viertel aller potentiellen Täter ab und schützt zuverlässig bereits vor dem Eindringen ins Haus. Gleichzeitig warnt Sie Ihre Anlage bei Feuer oder Wasserbruch und informiert den Sicherheitsdienst bei Einbruch oder Notfall. Über eine zusätzliche Videoüberwachung kontrollieren Sie wer vor der Tür steht und fühlen sich rundum geschützt.

Sollten Sie sich nicht sicher fühlen, wir helfen Ihnen. Gemeinsam erarbeiten wir die beste Sicherheitslösung für Ihr Haus, damit Sie wieder entspannt schlafen.



Stefan Prader

Geschäftsführer
T +39 328 0815201
stefan.prader@prader.eu

Der Knappensaal im Ansitz Seebegg

So viele schöne und gastliche Säle wie in Klausen gibt es wohl kaum in einer anderen Gemeinde. Zu den besonders wertvollen Räumlichkeiten zählt der Knappensaal im Ansitz Seebegg.

Der Ansitz Seebegg geht auf die Familie Jenner zurück, jene bedeutende Bürgerfamilie, die über knapp zwei Jahrhunderte lang die Stadtgeschichte von Klausen geprägt hat. Hauptsitz der Familie Jenner war der Bärenwirt. Als die Familie sich in mehrere Seitenlinien weiterentwickelte, reichte der Graue Bär wohl nicht mehr, um allen Nachkommen eine Wohnstätte zu bieten. Daher streckten die Jenner sehr bald ihre Fühler auf die gegenüberliegende Seite des Eisacks aus. Dort gab es wesentlich mehr Raum und Grund als in der Enge der Stadt. So entstanden um 1660 in Griesbruck zwei neue Ansitze. Abraham Jenner (der Jüngere genannt) ließ die Bärburg, das heutige Widum, erbauen, sein Bruder Oswald Jenner hingegen den Ansitz Seebegg, den man in Klausen allgemein als Bergamt bezeichnet.

Man kann sich vorstellen, dass die beiden vornehmen Gebäude das Ansehen der Familie Jenner gewaltig gesteigert haben. Dass die beiden Brüder 1675 in den Adelsstand erhoben wurden, ist nicht zuletzt auf die beiden Ansitze zurückzuführen. Sie durften sich nun offiziell als Herren von Bärburg - Seebegg bezeichnen, also nach den Namen der beiden errichteten Gebäude. Ihr Wappen ist das Wirtshauschild beim Bärenwirt, nämlich der kleine Bär, der eine Weintraube am Rücken trägt. Dieses Wappen sehen wir im Knappensaal gleich zweimal, einmal mit einer weißen und einmal mit einer blauen Traube.

Oswald ließ den Festsaal auf Seebegg entsprechend vornehm gestalten. Neben den bereits genannten



Darstellung des Sonnengottes Helios am Deckengemälde des Knappensaales

Wappen gibt es noch eine ganze Reihe von anderen Malereien und Skulpturen und Stukkaturen. Da die Jenner am Pfunderer Bergwerk in Villanders als Gewerken beteiligt waren, erinnern mehrere Darstellungen im Saal an die Tätigkeit der Bergknappen. Schlussendlich erhielt der Saal auf diese Weise später auch den Namen "Knappensaal" und das ganze Gebäude den Namen "Bergamt", der im 19. Jahrhundert den Begriff "Seebegg" völlig verdrängt hat. Durch die kürzlich erfolgte fachgerechte Restaurierung erstrahlt der

© Stefan Prader

Knappensaal nun in neuem Glanz und ist ein echtes Aushängeschild für die Stadt.

Eine Reihe von weiteren Gemälden befasst sich mit der griechischen Mythologie. Im Sinne der Renaissancekultur sieht man Medaillons mit Zeus, Hermes, Selene, Aphrodite und anderen Gottheiten in Grisaillemalerei. Bunt hingegen ist das große Deckenfresko mit dem Gott Helios und dem Sonnenwagen. Helios ist der Sonnengott. Er treibt die Pferde an, voraus geht Eos, die Göttin der Morgenröte, dem Wagen folgt die Mondgöttin Selene.

Die Darstellung des Sonnenwagens hat eine symbolische Bedeutung. Die Bevölkerung der Antike konnte sich den vermeintlichen täglichen Lauf der Sonne nicht erklären und ordnete ihr aus diesem Grunde eine göttliche Kraft zu.

Überaus reizend sind die Darstellungen in den Fensterlaibungen. Hier finden wir Jagdszenen, personifizierte Figuren der Jahreszeiten und Abbildungen von Pagoden und anderen fernöstlichen Gebäuden mit entsprechenden Figuren.

Den Eingang flankieren zwei mächtige Atlanten. So nennt man in der Architektur die Männerfiguren, die statt einer Säule ein Dach, im Knappensaal ist es ein Balkon, stützen. Die Köpfe der beiden stecken in den Mäulern zweier Löwen, die gleichzeitig ihre Tatzen über die Körper der Atlanten herunterhängen lassen. Die ganze Figurengruppe mit dem zierlichen Balkon darüber ist ein überaus dekoratives Kunstwerk.

Sepp Krismer

La storia del trenino della Val Gardena

La mostra al Museo Civico di Chiusa "100 anni Trenino della Val Gardena" presenta dal 6 maggio fino all'11 giugno una scelta significativa di progetti, foto e documenti di vario genere riguardanti la ferrovia della Val Gardena.



Foto di gruppo con l'amata locomotiva (seduto in alto il macchinista Leo Toffoli)

La mostra è il risultato della collaborazione tra il Museo Civico di Chiusa, privati e il Verkehrsarchiv Tirol di Innsbruck che mette a disposizione parte del suo materiale che va ad integrare la documentazione dell'Archivio Civico di Chiusa. Accompagna il visitatore in un "viaggio" nella memoria, sui binari della gloriosa ferrovia della Val Gardena che collegava Chiusa a Plan, nello specifico lungo quei 44 anni di attività del famoso trenino, che hanno segnato la vita di molti chiusani, gardenesi e non solo. Inaugurata il 6 febbraio del 1916, nata per esigenze militari da parte dell'esercito austriaco, venne costruita in 5 mesi dai prigionieri di guerra, soprattutto russi. Dopo la guerra venne modificata e resa adatta al trasporto di persone e di merci. Con la ripresa del turismo, grazie al trenino veniva data la possibilità di raggiungere le località della valle ladina percorrendo un tragitto panoramico di grande bellezza. Anche per il mercato di prodotti dell'artigianato ligneo, la ferrovia rivestì un ruolo molto importante. Luis Trenker con-

tribuì a diffonderne la conoscenza oltre i confini nazionali, nel film del 1955 "Il prigioniero della montagna" da lui stesso diretto ed interpretato, in molte sequenze viene ripreso il trenino. Tuttavia, pur con il costante aumento del traffico turistico, il 28 maggio del 1960 il trenino fece la sua ultima corsa, fu la fine di un sogno e di un'epoca.

Per coloro che sono legati ad esso da un rapporto affettivo, visitare questa mostra è un pò come frugare nel cassetto dei ricordi. Per tutti rappresenta un'occasione di approfondimento dell'argomento. Pur essendo nata alcuni anni dopo l'ultimo sbuffo della locomotiva, molti ricordi della mia infanzia sono riconducibili a quel trenino tanto amato che mio papà Leo Toffoli aveva guidato per ben 18 anni. Molti sono gli aneddoti che mi raccontava e ancora oggi sono vivi in me i suoi racconti. Quando andavamo in Val Gardena c'era sempre qualcuno che lo fermava per salutarlo, spesso per condividere qualche bel ricordo, lo conoscevano tutti come "il macchinista del

trenino" e come il trenino anch'egli diventò "un personaggio di fiaba". Spesso le nostre passeggiate ci portavano al deposito locomotive, sul papà esercitava una forza simile a quella di una calamita. Un giorno mi fece vedere i mosaici che lui stesso aveva decorato ai bordi di una fontana in prossimità dell'ingresso e che il tempo ha inghiottito senza lasciarne traccia. Anche togliere le stazioni è stato come voler cancellare qualcosa per sempre. Purtroppo l'irreparabile è stato fatto, ma la memoria non si cancella e quella celebre ferrovia rivive oggi grazie alla memoria personale e a quella collettiva. Aupisco che questa mostra possa in qualche modo contribuire a realizzare il sogno di tutti coloro che vorrebbero vedere il ripristino della linea ferroviaria. Per colmare un vuoto, magari con un progetto in grado di guardare al futuro nel rispetto dell'ambiente, promuovendo un'offerta turistica innovativa e ridando alla valle quel valore aggiunto che le è stato tolto.

Lara Toffoli

Chi che sà ladin sà de plu! [Wer Ladinisch spricht, weiß mehr!]

Am 20. Februar 2016 verlieh die Tiroler Landesregierung der Klausnerin Rut Bernardi das Ehrenzeichen des Landes Tirol für ihre Verdienste um die ladinische Kultur. Im Gastartikel widmet die Wissenschaftlerin der Stadt Klausen ein Gedicht aus ihrem lyrischen Werk und lädt zum Streifzug durch die ladinische Literatur ein.

TLUSES

*Di raion zënter de cristianisazion
les cun Jevun bel' passa mile ani
Cun l daz de Branzoll coche davani
Di vësculi ladins, tosc a Persenon.*

*Ti cëses a tapli ie tan da ulëi bon
Per i majeri artisc y si cumpani
Dürer, canche l ie jit ju per i taliani
Foves di Fugger te ti miëura sajon.*

*Per chëi de Gherdëina zità dl marcià
Sën vala che a duta la fueres t'uses
Al'aria y al verzon dut ntussià.*

*Ncuei ne te joveles plu la muses
Speron che i Badioc prieie a unì ca
Che Dea Nemesis vënie inò a Tluses.*

Ladinische Autoren und Literatur

Das dreibändige Werk „Geschichte der ladinischen Literatur“ (2013) berichtet über die Anfänge des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts und ist das Ergebnis eines fünfjährigen intensiven Forschungsprojekts.

Regionale Literaturgeschichten, wie zum Beispiel die ladinische, sind immer auch Kulturgeschichten einer sprachlichen und/oder kulturellen

geographischen Einheit. Die zum Großteil auf Deutsch aufgezeichneten ladinischen Sagen (Ilijëndes) sind inhaltlich das älteste Denkmal von literarischer Qualität, das Ladinien aufweisen kann. Karl Felix Wolff hat Anfang des 20. Jahrhunderts diese Sagen („Die Dolomiten sagen“ - 1. Ausgabe 1913) in der Tradition der Gebrüder Grimm gesammelt.

Die ersten literarischen Texte auf Ladinisch

Den Anfang der ladinischen Literatur macht der Organist Matie Plover (1770-1845) aus Urtijëi/St. Ulrich. Von ihm stammen zwei erstaunlich bissige Gedichte auf Grödnerisch: La Vedla Muta (Die alte Jungfer, um 1806) und L vedl Mut (Der alte Junggeselle, 1828). 1805 verfasste der Buchensteiner Jan Francësch Pezzej (1765-1819) ein Gedicht auf Buchensteinisch und 1819, als Seelsorger in La Val/Wengen im Gadertal, sechs Schulschlussgedichte auf Gadertalisch. Der erste Text auf Fassanisch wurde 1812 vom Domherrn Giovanni Battista Giuliani (1766-1844) in Prosa geschrieben. Als Beginn der ampezzanischen Literatur kann eine Satire von Joani Gregorio Demenego (1821-1867) aus dem Jahr 1844 angesetzt werden.



Quelle: Internet

Die Landeshauptleute Arno Kompatscher und Günther Platter ehrten die Klausner Wissenschaftlerin mit dem Ehrenzeichen des Landes Tirol.

Die auf Dolomitenladinisch verfassten literarischen Texte nehmen ab der Mitte des 19. Jahrhunderts zwar rapide zu, doch handelt es sich zum größten Teil um Gelegenheitsdichtung, die v.a. mit dem kirchlichen Leben der Bevölkerung zusammenhängt. Hauptvertreter einer so genannten verspäteten Klassik bzw. Romantik aus dem 19. Jahrhundert ist Angelo Trebo (1862-1888) aus La Pli de Mareo/Enneberg Pfarre.

Kultureller Aufschwung

Um die Jahrhundertwende ist in Ladinien ein deutlicher kultureller Aufschwung feststellbar: die erste Union Ladina, gegründet 1905



clausa.2kl16-05.nachtigall.cod379



GUTSCHEIN / BUONO:

1x GRATIS EINTRITT
1x INGRESSO LIBERO
1x FREE ENTRY



NACHTIGALL

MAI 06 Große Fox & Schlagernacht
DUO VOLLGAS LIVE

MAI 20 DJ WILLY präsentiert
DIE SCHLAGERNACHT

MAI 07 DJ MELZER oon the mix
BRAVO HITS PARTY

MAI 21 Acoustic Music Night
KLAUSEN UNPLUGGED LIVE

MAI 13 Große Fox & Schlagernacht
TIROLERSTOLZ LIVE

MAI 27 Große Fox & Schlagernacht
STEFFEN JÜRGENS LIVE

MAI 14 Die Kult-Party im Eisacktal
REVIVAL NIGHT

MAI 28 LIVE zu Gast mit seiner neuen CD
SEPP M. WINDSCHNUR LIVE



© Dolomiten Hatto Schmid

und umfangreichen literarischen Produktionen von Lyrik und Prosa.

Die zeitgenössische ladinische Literatur

Parallel zu unserer zunehmend unformer werdenden Welt wird auch das Schaffen der rätoromanischen Autoren immer gleichförmiger. Diese Öffnung ermöglicht es ihnen, sich den zeitgenössischen literarischen Trends anzuschließen und sich erfolgreich mit Autoren aus ganz Europa zu messen. Als Beispiel hierfür kann die Gadertaler Lyrikerin Roberta Dapunt (*1970 San Linert/St. Leonhard) genannt werden, die durch ihre Publikationen in einem renommierten italienischen Verlag überregionale Bekanntheit erfuhr.

Rut Bernardi

*1962, ladinischer Muttersprache, aus Urtijëi/St. Ulrich in Gröden, lebt heute in Klausen. Lehrbeauftragte für Rätoromanisch an den Universitäten Zürich, Innsbruck, München, Bozen-Brixen. Mitglied ladinischer Prüfungskommissionen. Seit 2000 Publizistin. 2003 Jahres-Aufenthaltsstipendium für literarisches Schreiben von Seiten des Österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur in Wien. 2004 Förderpreis „Walther von der Vogelweide“ (Südtiroler Kulturinstitut) und 2013 „Premio Nazionale Ostana - scritte in lingua madre“ (Chambra d’Oc im Piemont). Mitarbeit an der RAI-Ladinia in Bozen. 2009-2013 Erarbeitung der „Geschichte der ladinischen Literatur“. 2016 Verleihung des „Ehrenzeichens des Landes Tirol“ von Seiten der Tiroler Landesregierung in Innsbruck. Zur Zeit lehrt sie an der Freien Universität Bozen.

Letzte literarische Veröffentlichung: Bernardi, Rut: *Lirica y prosa da piz a cianton – Lyrik und Prosa kreuz und quer*. Klagenfurt, Hermagoras/Mohorjeva Verlag, 2011. ISBN 978-3-7086-0502-9 (deutsch-grödnerisch).

Rut Bernardi

Rut Bernardi mit Paul Videsott bei der Vorstellung ihres Werkes „Geschichte der ladinischen Literatur“

von ladinischen Studenten in Innsbruck, die ersten ladinischen bzw. zweisprachigen Zeitungen *L'amik di Ladins* (Der Ladinerfreund) 1905 und *Der Ladiner* 1908 des Grödners Wilhelm Moroder, der *Calënder de Gherdëina / Calënder ladin* von 1911-1915 mit Gedichten und Prosatexten und intensive kulturelle Aktivitäten für Sprache und Sagenforschung.

Gedichtsammlungen des 20. Jahrhunderts

Was sich zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Ladinien mit talschaftsübergreifendem Geist so vielversprechend angebahnt hatte, wurde vom Ersten Weltkrieg, dem Faschismus, der Wirtschaftskrise und schließlich von der Option und dem Zweiten Weltkrieg wieder zunichte gemacht. Erst 1948 erfolgte die Wiederaufnahme der Veröffentlichung der Talschaftskalender. Die wenigen literarischen Neuansätze, zu denen es in dieser schwierigen Zeit und in den Jahren unmittelbar nach dem

Zweiten Weltkrieg gekommen war, blieben lange Zeit unbeachtet. Erst in den 1960er- und 1970er-Jahren erschienen erste Gedichtsammlungen von einzelnen Autoren.

Die Klassiker

Max Tosi (1913-1988) ist einer der ersten, der mit seinen literarischen Texten den religiösen und folkloristischen Horizont überschreitet. Er war Sohn einer Friaulerin, doch seine literarischen Texte, die er nahezu ausschließlich auf Grödnerisch schrieb, eröffneten der ladinischen Literatur einen neuen Weg.

Frida Piazza (1922-2011) aus Urtijëi/St. Ulrich in Gröden ist die bedeutendste ladinische Schriftstellerin. Ihre 22 Buchveröffentlichungen auf Grödnerisch reichen von Übersetzungen literarischer Werke aus der Weltliteratur über populärwissenschaftliche Werke aller Art und sprachwissenschaftliche Abhandlungen bis hin zu Kinderbüchern

Josefikoncert unter neuer Leitung

Am 12. März fand das heurige Josefikoncert der Musikkapelle Latzfons im örtlichen Vereinshaus statt. Es war der erste offizielle Auftritt der Musikantinnen und Musikanten unter der Leitung des neuen Kapellmeisters Thomas Gantioler aus Garn.

Im bis auf den letzten Platz besetzten Kultursaal begrüßte der Obmann Sepp Pfattner die Ehrengäste und alle Blasmusikfreunde aus nah und fern. RAI-Südtirol Moderatorin Renate Gamper führte gekonnt durch das abwechslungsreiche und gefällige Programm, welches Kapellmeister Gantioler mit seinen Musikantinnen und Musikanten in einer intensiven Probenarbeit einstudiert hatte. Unter anderem kamen Werke von Julius Fučík, Naoya Wada, Thiemo Kraas, Rainer Stiassny und Hans Gantioler, dem Vater des Kapellmeisters, zur Aufführung. Beide

Komponisten berichteten, wie es zu diesen Werken kam.

Neben Kapellmeister Gantioler war es auch für vier Jungmusikantinnen und Jungmusikanten der erste Auftritt. Lena Oberrauch an der Oboe, Judith Schrott am Saxophon, Matthäus Oberrauch am Bariton und Hannes Senn am Tenorhorn wurden mit viel Applaus willkommen geheißen und in den Verein aufgenommen.

Sehr erfreulich ist auch die Rückkehr von Meinrad Kerschbaumer ins Register der Saxophonisten. Er hat sich nach einer längeren Auszeit wieder von der musikalischen Begeisterung anstecken lassen und wurde ebenfalls mit viel Beifall begrüßt.

Für alle Zuhörer war es ein kulturelles Erlebnis voller musikalischer Leckerbissen, als nach der dritten



© Franz Fink

Thomas Gantioler aus Garn

Zugabe unter nicht enden wollen dem Applaus die Akteure die Bühne verließen.

Franz Fink



Petra Zublasing, Weltmeisterin im Sportschießen
Volksbank-Mitglied seit 2015

„Die Entscheidung, Volksbank-Mitglied zu werden, war ein echter Volltreffer.“

100% überzeugt. Von meiner Bank.

Willkommen im Leben.

www.volksbank.it



Volksbank

Eine wichtige Einrichtung für Verdings

Die kleine Bibliothek in Verdings ist ein lebendiger Treffpunkt für alle, die Informationen, Wissen und Unterhaltung suchen. Ganz besonders am Sonntag nach der hl. Messe, wenn sich in ihren Räumen die Kinder zum Spielen treffen.



Verdings Ehrenamtliche: Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen Magdalena Faltner: Sarah Gruber, Miriam Torggler (Leiterin der Bibliothek), Manuela Unterpertinger

Die Bibliotheksarbeit wird von einer hauptamtlichen Teilzeitkraft und vier ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen erledigt. Dabei spielen die Ehrenamtlichen eine wichtige Rolle; sie garantieren auch am Sonntag die Öffnungszeiten, was für Verdings besonders wichtig ist. Nach der Sonntagsmesse öffnet die Bibliothek für eine Stunde. Dafür sei den Freiwilligen an dieser Stelle für ihre wertvolle Tätigkeit ganz herzlich gedankt.

Die Leiterin der Bibliothek, Torggler Miriam, weist auf die Besonder-

heiten der Bibliothek hin: „Neben dem üblichen Medienbestand wie Belletristik, Sachliteratur und Zeitschriften für Kinder und Erwachsene liegen in unserer Bibliothek auch die Chroniken von Verdings und Latzfons ab dem Jahr 1989 auf. Diese von Barbara und Walter Kusstatscher gesammelten Dokumente sind ein wertvoller Hinweis auf die Entwicklung und Geschehnisse in Verdings und Umgebung. Zudem sind wir im Besitz mehrerer äußerst wertvoller Alben mit alten Fotos und Videos über verschiedene Ereignisse.“

Medien, die in der Bibliothek Verdings nicht geführt werden, können über die Bibliothek von Klausen oder von der Landesbibliothek Tessmann angefordert werden. „Letzthin wurden viele Bücher und DVDs ausgetauscht und deshalb würde es uns freuen, wenn uns viele Lesebegeisterte besuchen kommen“, wirbt Magdalena Faltner für die Bibliothek von Verdings.

Heuer organisiert die Bibliothek in Zusammenarbeit mit den Katho-

lischen Frauen und dem Pfarrgemeinderat eine Buchvorstellung mit Prof. Alois Ties über Frauen in der Bibel. Die Lesung findet am Samstag, 21. 05. 2016 um 17.00 Uhr in der Bibliothek von Verdings statt.

Prof. Alois Ties schreibt im Vorwort des Buches: „Um es kurz zu machen: Wenn die Frau endlich ihre vielseitige Zurüstung zum Dienst am Leben auswerten kann, ihre Fähigkeiten beisteuern darf, kann das nur äußerst positiv und hilfreich sein. Dieses achte Bändchen möchte nicht zuletzt eine Hommage an die Frauen sein, von denen ich viele dankbar bewundern und schätzen lernen durfte.“

Meinrad Kerschbaumer

Die Öffnungszeiten der Bibliothek sind an die Bedürfnisse der Bevölkerung angepasst:

Dienstag: 14.30-16.30 Uhr
(Sommer Mittwoch: 10.15-12.15)
Freitag: 18.15-19.15 Uhr
Sonntag: 09.45 – 10.45 Uhr

Mal- & Tonatelier im Kindergarten Klausen

Der Kindergarten bietet Kindern von 3 – 6 Jahren vielfältige Möglichkeiten sich auszudrücken. Dies geschieht unter anderem im Spiel, in der Bewegung, in der Sprache, beim Theater, in der Musik und im bildnerischen Gestalten.

Im deutschsprachigen Kindergarten Klausen befindet sich ein Atelier für die kreative Arbeit in Kleingruppen. Eine besondere Form des kreativen Ausdrucks wird von den beiden Pädagogischen Fachkräften Mariana Nössing und Brigitte Pallua im Atelier angeboten. Während einer mehrjährigen Ausbildung haben sie sich in Selbsterfahrung mit der Entstehung der Atelierarbeit und der Entwicklung des bildnerischen Ausdrucks auseinandergesetzt.

Im Atelier nehmen die Kindergärtnerinnen die Rolle der Begleiterin ein. Den Kindergärtnerinnen ist es wichtig, den Kindern die Möglichkeit zu geben, ihren Emotionen, Gefühlen, Energien und Stimmungen Ausdruck zu verleihen. Sie beobachten dabei, dass freies Ausdrucks-malen und integrales Gestalten mit Tonerde bei vielen Kindern befreiend und entspannend wirken.

Das Atelier

Arno Stern, der in den 50er-Jahren in Paris diese besondere Einrichtung erfand, bezeichnet das Atelier als „clos-lieu“ oder „Malort“. Die Einrichtung ist klar, einfach und zweckmäßig. Sie bleibt immer gleich. Das Atelier ist ein nach außen von allen Einflüssen abgeschlossener Raum. Es ist mit gleichmäßig künstlicher Beleuchtung ausgestattet, die weder blendet noch Schatten wirft. Der Raum ist rundum mit Malwänden ausgekleidet. Beim Ausdrucks-malen steht ein Palettentisch im Zentrum, beim integralen Gestalten mit Tonerde Tische und Hocker.

Klare Regeln schaffen Struktur

Im Atelier gibt es während des Malens und Gestaltens mit Tonerde klare und einleuchtende Regeln: Es werden kaum Gespräche geführt. Die Kinder kritisieren sich nicht gegenseitig. Sie üben sich in gegenseitiger Rücksichtnahme. Es gibt kein Konkurrenzverhalten und keinen Leistungsdruck. Emotionen, Aggressionen und Kräfte werden am

Blatt kanalisiert. Jeweils sechs Kinder arbeiten in derselben Kleingruppe in Zyklen von sechs Einheiten je eine Stunde lang. Jedes Kind hat die Möglichkeit, im Laufe seiner Zeit im Kindergarten im Atelier zu malen oder mit Tonerde zu gestalten.

„Ausdrucks-malen ist ein Weg zu unserer eigenen, inneren Bilderwelt, zu oft ungeahnten Bereichen und Kräften unserer Persönlichkeit.“
Ursula Straub

Die Gestaltung einer Maleinheit

Jede Stunde beginnt mit einer Einstimmung. Mit einfachen Körper- und Atemübungen kommen die Kinder in Einklang mit sich und ihrer Umgebung. Das Material ist hochwertig. Die Farben decken gut, trocknen schnell und sind untereinander problemlos mischbar. Dies ermöglicht dem malenden Kind sein Bild zu verändern und zu übermalen ohne aufzugeben. Die spitz zulaufenden Pinsel vermögen in ihren Haaren viel Farbe und Wasser aufzunehmen und ermöglichen sowohl feines, sorgfältiges Malen als auch schwungvolle Malbewegungen und großflächiges Malen. Auf den sorgfältigen Umgang mit den Materialien wird geachtet.

Ausdruck der inneren Bilderwelt

Ausdrucks-malen ist körperbezogenes Malen: Die Kinder malen stehend an der Wand an großflächigen Blättern, mit Blättern im senkrechten oder waagrechten Format, je nach Wahl. Das Blatt bildet eine Grenze, kann jedoch auf Wunsch des Kindes erweitert werden. Es gibt kein „schönes oder nicht schönes Bild“, alle Bilder sind wertvoll und gut – Ausdruck der inneren Bilderwelt.

„Ich habe ein Leben lang gebraucht, um zu malen wie ein Kind.“
Pablo Picasso



© Kindergarten

Indem man Tonerde formt und eindrückt, entsteht ein Ausdruck.

Jede Malstunde endet mit einer Abschlussrunde. Am Ende der Einheit darf jedes Kind über sein Bild erzählen, wobei alle anderen ihm zuhören. Jedes Kind entscheidet für sich, ob es sein Bild bei der nächsten Stunde weitermalt oder ob es fertig ist. Die Bilder werden bis zum Ende aller Maleinheiten im Atelier als Schätze aufbewahrt. Kein Bild wird aufgehängt. Den Abschluss der Maleinheiten bildet ein besonderes Ritual: Alle gemalten Bilder werden auf den Boden gelegt und noch einmal betrachtet. Jedes Kind entscheidet selbst, welches Bild es nach Hause nehmen möchte.

Integrales Gestalten mit Tonerde

Die Philosophie und die Haltung sind dem Ausdrucks-malen gleichgestellt. Es ändern sich nur das Material und die Technik. Jedes Kind setzt sich im Atelier an seinem immer gleichbleibenden Platz an den Tisch. Nach der Einstimmung darf sich jedes Kind ein Spielbrett aussuchen und vor sich auf den Tisch legen.

Kultur / Cultura

Jedes Kind bekommt ein Stück Tonerde neben seinem Spielbrett und kann mit der Arbeit beginnen. Ton wird ständig nachgereicht. Ist das Spielbrett zu klein geworden, kann es durch ein weiteres erweitert werden. Die Tonerde ist geschmeidig und ohne Schamottkörner. Sie fühlt sich feucht, kalt und sinnlich an. Der Ton wird als leicht formbare Masse erlebt, der sich drücken, zerkleinern, weiten, durchbohren, biegen, streichen, verbinden und zu Formen gestalten lässt. Die Kinder spielen mit dem Ton und es werden oft ganze Geschichten dargestellt. Dabei befindet sich das Kind in seiner Gedankenwelt. Es zählt allein die Freude am Tun und am Spiel mit der Tonerde.

„Ausdruck bedeutet Kräfteaustausch. Indem sich etwas ausdrückt, bewegt sich ein Inhalt von einem Gefäß in ein anderes. Das volle Gefäß leert sich und das leere füllt sich“.
Helen Bachmann



© Kindergärten

Das Kind wählt Farben und Themen eigenständig aus.

Abschiedsritual

Beim Gestalten benutzen die Kinder kaum Werkzeug, da die Hände das Werkzeug sind. Jedem Kind steht ein kleines, spitzes Holzstäbchen als Schreibwerkzeug zur Verfügung. Jede Stunde endet mit einem abschließenden Austauschgespräch. Am Ende der Einheiten bringt jedes Kind seine Gestaltungen in die Natur. Dort sucht es sich einen schönen Platz, wo es die Tonsachen hinlegen möchte. Die Kinder geben so der Natur zurück, was sie von ihr bekommen haben. Liebevoll und bewusst wird von den hart gewordenen Tonteilen Abschied genommen. Ein kleines, besonders lieb gewonnenes Teil der Gestaltung darf sich jedes Kind aussuchen und als Andenken an die Zeit im Atelier nach Hause mitnehmen.

Marianne Nössing und Brigitte Pallua



Garage PLOSE

Angebote zum Losfahren!



Ford Fiesta 1,4 TD -Tit.

70 PS, Bj 2011, Km 90.000, Aut.Klima, Radio CD, Xenon, Vollaussattung
€ 8.900



Ford B-Max 1,5 TD

75 PS, Bj 2013, Km 59.000, Vollaussattung
€ 12.600



Fiat Panda 1,2 Dynamic

60 PS, Bj 2010, Km 55.000, Radio CD, Klima
€ 6.200



Opel Corsa 1,2

85 PS, Bj 2014, Km 9.000, Radio CD, Klima, El. Fensterheber, Alufelgen
€ 9.300



Ford S-Max 2,0 TD - Tit.

140 PS, Km 79.000, 7 Sitze, Navigation, Parksensoren, Vollaussattung
€ 21.700



Ford C-Max 1,6 TD

116 PS, Bj 2014, Km 47.000, Vollaussattung
€ 16.500



Ford Kuga 2,0 TD - Tit.

140 PS, Bj 2011, Km 63.000, Anhängerkupplung, Vollaussattung
€ 18.500



Ford Focus 1,6 TD

116 PS, Bj 2014, Km 54000, Aut. Klima, Einparkhilfe, Radio Bluetooth, Vollaussattung
€ 15.200

bis zu 30% Rabatt auf neue Autos
... und noch viele weitere günstige Angebote!

Komplettservice rund ums Auto auch nach dem Kauf:
Mit uns fahren Sie auf Nummer sicher!



Garage PLOSE

Julius-Durst-Straße 34 · 39042 Brixen
Tel. 0472 836 766 · www.garageplose.com



Sie suchen ein bestimmtes Fahrzeug? Wir finden es!

Den Denkmälern verpflichtet: der Kulturgüterverein Klausen

Seit seiner Gründung fördert der Kulturgüterverein Klausen Initiativen und Projekte zur Aufwertung von Kulturdenkmälern, Kleinkunstwerken und Naturschönheiten auf Gemeindeebene. Ziel ist dabei die Sensibilisierung der Bevölkerung für die Geschichte und Baudenkmäler der Stadt. Kürzlich hat der Verein zu seiner jährlichen Vollversammlung eingeladen und seinen Tätigkeitsbericht vorgelegt.

Mit sieben Themenführungen, drei wissenschaftlichen Vorträgen, einem Konzert und einem zelebrierten Tag des offenen Denkmals kann der Vorstand auf eines der tätigkeitsreichsten Jahre seit der Gründung des Vereins zurückblicken. Präsidentin Barbara Watschinger führte durch die Vollversammlung und freute sich darüber, im vergangenen Jahr beinahe jeden Monat eine kulturelle Veranstaltung in Klausen angeboten zu haben. Die Termine wurden in die beiden Veranstaltungsreihen „DenkMal!“ und „Klausner Kulturherbst“ zusammengefasst. Als Höhepunkt kann der Tag des offenen Denkmals auf der Koburg in Gufidaun mit rund 400 Besuchern genannt werden.

Im heurigen Jahr möchte der Verein historische Persönlichkeiten der Stadt in den Fokus nehmen und diese in Bezug zur Gegenwart stellen. Den Auftakt bildete die feierliche Enthüllung der Gedenktafel in



©Kulturgüterverein

Tätigkeitsrückblick und Vorschau durch den Vorstand des Kulturgüterverein Klausen: Sepp Krismer (von links), Elisabeth Putzer, Markus Trocker, Barbara Watschinger, Michael Prader und Dekan Gottfried Fuchs. Auf dem Bild fehlt Bürgermeisterin Maria Gasser Fink.

Erinnerung an den Künstler Heiner Gschwendt am 12. März. Ein Projekt, welches durch die Unterstützung der Stiftung Südtiroler Sparkasse, der Brauerei Gasslbräu und der Stadtgemeinde Klausen realisiert werden konnte. Im Kulturherbst stehen Referate zur Familie Jenner und den Künstlern Hans Rabensteiner (1849-1930) sowie Carl von Blaas (1815-1894) auf dem Programm. Den wichtigsten Termin im kommenden Tätigkeitsjahr bildet aber

mit Sicherheit der Tag des offenen Denkmals im August oder September auf Kloster Säben. „Unter besonderer Rücksicht der Ordensgemeinschaft und der hohen geistigen und religiösen Bedeutung des Ortes, werden wir Führungen anbieten und den heiligen Berg Tirols ganz-tätig in den Mittelpunkt stellen“, erklärte Watschinger. Das genaue Datum dazu wird noch frühzeitig bekannt gegeben.

Markus Trocker

Elektro
OBERRAUCH

Besuchen Sie
unseren neuen
Showroom
in Klausen

Die Welt zu Gast im Künstlerstädtchen

In diesem Jahr feierte die Masterclass bereits ihre 3. Auflage und holte rund 30 Musikstudenten aus aller Welt nach Klausen. Ursprünglich als einmaliger Versuch gedacht, hat sich der Meisterkurs zur renommierten Ausbildungsstätte gemausert und genießt internationale Anerkennung.



Oboe und Fagott standen im Mittelpunkt der Veranstaltung. Die Studenten gaben zusammen mit den Fachlehrern ihr Bestes.

Ideator der Veranstaltung war Lukas Runggaldier, selbst Oboist und Fachlehrer an der Musikschule Klausen/Seis, der gemeinsam mit Nick Shay Deutsch, einem anerkannten Dozenten des Faches, im Frühjahr 2014 einen mehrtägigen Intensivkurs in Klausen anbot. Der große Andrang und das positive Feedback der Teilnehmer – bereits nach der ersten Auflage – geben dem Konzept recht.

Warum dabei Klausen als Austragungsort gewählt wurde? Sowohl Kursleiter Lukas Runggaldier als auch Dozenten und Studierende schätzen die Musikschule Klausen als geeignete Struktur und erkennen den Nutzen der kurzen Wege

im Ort. Sämtliche Studenten sind innerhalb weniger Gehminuten von der Musikschule untergebracht und können damit auch nach Kursabschluss gemeinsame Aktivitäten unternehmen, ohne Anfahrten in Kauf zu nehmen. Zudem ist die gute Erreichbarkeit von Klausen ein wichtiger Faktor.

Die Weiterbildung richtete sich vorrangig an fortgeschrittene Studenten, welche ihre technischen und musikalischen Fähigkeiten auf dem Instrument verbessern und sich gezielt auf Wettbewerbe vorbereiten wollten. Die Masterclass wurde von einer Ausstellung mehrerer international bekannter Fachgeschäfte

für Holzblasinstrumente und Instrumentenbau begleitet. Beim abschließenden Dozentenkonzert am Ostermontag im Walthersaal wurden Dozenten und Studenten offiziell von Seiten der Stadt begrüßt und gaben eine Talentprobe.

Die Masterclass findet unter der Trägerkörperschaft der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen (WGK) statt und kann sich nur dank großzügiger Sponsoren auf solch professioneller Ebene und hohem Niveau bewegen. Hier gebührt allen voran der Stiftung Südtiroler Sparkasse ein großer Dank.

Markus Trocker

Betteln in der Stadt

Seit Monaten stehen auf Klausens Straßen und Plätzen fremde, meist dunkelhäutige Menschen und bitten um Almosen. Einige Bürger/innen fühlen sich belästigt. Die Gemeinde will eine Bettelordnung erlassen. Eine solche gab es bereits vor 300 Jahren.

Seit immer mehr Städte und Dörfer in Südtirol ein Bettelverbot verfügt haben, sieht man in Klausen vermehrt Bettler. Vor dem Parkautomaten, vor den Geschäften, vor der Kirche und den Gasthäusern strecken sie ihre bittende Hand aus und machen uns bewusst, dass die Armut nicht mehr vor den Toren Europas ist, sondern mitten unter uns. Die Konfrontation mit der Not ist irritierend und die Bürger/innen sind ratlos. Wie soll man damit umgehen, dass oft 5 bis 6 bettelnde Menschen in der Stadt stehen, und das Tag für Tag?

Mich stören die Belästigungen am Parkplatz, weil man am Automaten nicht in Ruhe bezahlen kann. Wenn niemand mehr etwas gäbe, würde das Betteln aufhören.
Vigil Innerhofer

Einerseits gehört es zu unseren christlichen Grundwerten, den Armen zu geben. Daher regt sich unser Gewissen: Wir selbst haben schließlich eine warme Wohnung, Essen, Kleidung, und sind durch Arbeit oder Rente und Sozialversicherung versorgt.

Betteln ist ein Grundrecht.
Was würden wir in der Situation der Flüchtlinge – ohne Arbeit, Geld und Unterkunft – tun? Ich kenne nur den Bettler an der Despar, weil ich kaum in der Stadt bin.
Er ist bescheiden und höflich.
Brigitte Tutzer

Andererseits sind diese bettelnden Menschen fast ausschließlich junge starke Männer, die nach unserem Verständnis lieber arbeiten sollten als betteln. Würden sie nicht bereits durch Caritas, Volonarius und andere soziale Organisationen aufgefangen? Handelt es sich bei den jungen „Schwarzen“, die täglich morgens



©Maria Gall Prader

John Frank aus Nigeria schläft seit sieben Monaten in einer Notunterkunft in Bozen in Bahnhofsnähe.

am Klausner Zugbahnhof aussteigen und zu Mittag wieder wegfahren, um organisierte Bettlerbanden, die uns ausnützen wollen? Können wir es uns leisten, jedem etwas zu geben, der uns auf dem Weg durch die Stadt anbettelt? Müssen wir ständig ein schlechtes Gewissen haben, wenn wir eine ausgestreckte Hand sehen, der wir nichts schenken?

Viele Klausner/innen sagen, sie gäben immer wieder mal eine Münze. Eine milde Gabe, weil ihnen diese jungen armen Menschen leid täten. Manchmal gäben sie auch Brot, Milch oder Obst. Es seien Menschen,

die vor der Perspektivlosigkeit geflüchtet seien und es jetzt noch schlechter getroffen hätten.

Es stehen zu viele Bettler in der Stadt. Wenn Bettler Menschen nachlaufen, ist dies unangenehm.
Roman Rabensteiner

Es gibt aber auch Bürger/innen, die verärgert sind und sich bei der Gemeinde und der Stadtpolizei über schlechte Erfahrungen beklagen. Sie würden belästigt. Gerade den älteren Frauen liefen gewisse Bettler nach, fassten sie am Arm, beharr-

ten auf Almosen. Vor dem Parkautomaten am Parkplatz sei die Bettelei besonders lästig, wenn man die Geldtasche öffnen müsse um zu bezahlen. Und es sei nicht nachzuvollziehen, weshalb gerade Muslime vor einer katholischen Kirchentür betteln dürften. Stadtpolizei und Carabinieri sollten mehr präsent sein und Ordnung schaffen, so die Forderung.

Diese Forderung ist nichts Neues; bereits zu Beginn der Neuzeit hat es in Klausen eine Bettelordnung gegeben. Damals waren nur Bettler aus dem Gemeindegebiet zugelassen. Damals konnte man Menschen bereits an den Stadttoren kontrollieren. Heute hat sie die Globalisierung über Kontinente und Meere hinweg mitten in unsere Stadt geschwemmt. Können wir uns dem Elend von außen überhaupt verschließen? Das wird letztlich wohl jeder mit seinem Gewissen vereinbaren müssen. Und als Christ.



© Maria Gall Prader

Die junge Frau sammelt Almosen für ihre Familie, die sie in Rumänien zurückgelassen hat.

Weil die Bettler weder Deutsch noch Italienisch sprechen, kann man sich kaum mit ihnen verständigen und weiß nicht, was sie brauchen. Ich gebe öfters einen Euro. Allerdings habe ich gehört, dass sie mit den Almosen auch Gratta-e-Vinci Lose kaufen. Dafür gebe ich aber kein Geld.
Klara Obexer

Die alte Klausner Bettelordnung von 1680

Die Stadtordnung¹ von 1680 verfügte, dass jeder, der in Klausen betteln wollte, bei einer Kommission bestehend aus Pfarrer, Stadtrichter, Kirchenprobst und 2 Stadträten vorstellig werden musste. Wenn er als unterstützungswürdig befunden wurde, erhielt er einen Ausweis mit Namen und Alter und musste sich dieses „viereggete messinge zai-chen mit darauf geschlagenen Stadtwäppl“ an die linke Brust heften. Wer nicht betteln durfte, aber sehr arm war, erhielt eine Polze und konnte in den Genuss der Almosenausteilung in der Pfarrkirche kommen. Es muss im 17. Jahrhundert ziemlich viele hilfsbedürftige Menschen gegeben haben, denn von der Gemeinde wurden zwischen 300 und 400 Messingplaketten und Polzen in Auftrag gegeben.

Es sind ja nicht so viele Bettler in der Stadt. Ich habe nichts gegen das Betteln. Mit dem Bettler bei der Despar rede ich manchmal und schenke ihm auch gelegentlich Brot und Kleidung.
Marianne Fischnaller

Zudem wurden in den „vornehmeren“ Gasthäusern Büchsen für Spenden aufgestellt. Diese Armenspenden wurden alle drei Monate zum Bürgermeister getragen, der sie verteilte. Die Bettler wurden vom Stadtgerichtsdienner kontrolliert, denn in Klausen durften Bettler aus der Stadt selbst, aus Verdings und Latzfons betteln. Bettler aus dem nahen Gufidaun und Villanders wurden nicht geduldet, weshalb der Pfleger von Gufidaun nun seinerseits den Armen von Klausen eine Zeitlang verbot, das Brennholz in den

Gufidaunischen Wäldern zu sammeln.

Die Bettler machen ein schlechtes Stadtbild, das dem Image Klausens als „Borgo più bello d’Italia“ schadet. Was sollen die Gäste sagen, wenn die Stadt voller Bettler ist?
Helga Oberrauch

In der mittelalterlichen Gesellschaft war das Verhältnis zwischen Geben und Nehmen geregelt. Die Armen wurden verpflichtet, fleißig in die Kirche zu gehen, für ihre Wohltäter zu beten, „öfter zu beichten und zu kommunizieren“, einen frommen Lebenswandel zu pflegen und ihre Kinder zur „Khinderlehr“ zu schicken, ansonsten wurde ihnen die Bettelerlaubnis entzogen.

Ich finde, die Bettler sollten sich bei den zuständigen Stellen melden. Wir spenden als Betriebe schon seit Jahren viel Geld an karitative Vereinigungen, anstatt den Mitarbeitern Weihnachtsgeschenke zu geben. Es stört mich, dass Leute betteln, wenn ich von einem Geschäft herausgehe, weil sie oft aufdringlich sind.
Hans Gasser

Die neue Bettelordnung von 2016
Die Gemeinde feilt derzeit an einer neuen Bettelordnung. Sie soll aggressives Betteln eindämmen und die beklagten Missstände beheben. Dazu haben sich die Gemeinderäte mit Caritasdirektor Franz Kripp und der Stadtpolizei auf Einladung der Bürgermeisterin Maria Gasser Fink zu einer außerordentlichen Besprechung getroffen. Franz Kripp betonte, dass es ein Recht auf Betteln und ein Recht auf Geben gäbe. Durch Verdrängen könnten die Probleme der neuen Realität nicht gelöst werden. Der informative Austausch diene für Vorschläge zur Formulierung der Regelung, die noch heuer erfolgen wird.

Maria Gall Prader

¹ Ich bedanke mich bei Stadtarchivar Christoph Gasser für die Hintergrundinformationen zum alten Stadtrecht.

Menschen auf der Flucht – so fern, so nah

Nach einer langen und gefährlichen Flucht – denn sichere Wege gibt es nicht - gelangt ein kleiner Teil der geflüchteten Menschen weltweit bis nach Europa. Wirklich „Sicherheit“ finden, ist aber auch danach noch ein langer Weg.



@Georg Hofer

Brennerpass

Auch in Südtirol und in der Gemeinde Klausen leben Asyl-Bewerber/innen. Ein kleines Stück des Weges können wir gemeinsam gehen. Wer hat im vergangenen Jahr nicht einmal den Zug zwischen Bozen und Klausen, oder Klausen - Brenner bestiegen, und fand sich in einem Zugabteil zwischen jungen Männern aus Eritrea oder Somalia, oder zwischen Familien aus Syrien wieder; verfolgte aus dem Augenwinkel die polizeilichen Kontrollen, oder den Moment, als Personen ohne gültige Dokumente des Zuges verwiesen wurden; oder kreuzte in Klausen den Weg einer Familie, die bis vor Kurzem noch auf der Flucht gewesen war? Ganz nah, und doch so fern. Fern, aber doch so nah. Sie

haben Wochen, Monate, wenn nicht Jahre der Flucht hinter sich, haben die Fahrt über das Mittelmeer überlebt, vielleicht gar ein Gefängnis in Libyen, die Wüste. Die Situation im Heimatland, die sie zum Aufbruch gezwungen hat.

Nach dem zweiten Weltkrieg, 1951, wurde die Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. Der Gedanke dahinter: Jeder Mensch, der aufgrund seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe ("Nationalität, Religion, Rasse"...) individuell verfolgt wird und dem der eigene Staat keinen Schutz bietet, kann Asyl – Schutz – in einem anderen Staat suchen. Erfüllt er gewisse Kriterien, muss dieser Staat ihm/ihr Schutz

und Aufenthalt gewähren. Und: Kein Mensch darf in ein Land abgeschoben werden, wo seinem Leben ein schwerer Schaden (z.B. Folter, Tod) drohen könnte. Ursprünglich bezog sich die "Flüchtlings-Definition" nur auf Vertriebene in Europa vor 1951. Mit einem Zusatzprotokoll wurde 1967 diese Definition auf Fluchtphänomene auf der ganzen Welt übertragen. Doch nicht alle Länder haben die ursprüngliche Begrenzung aufgehoben: Wohlgermerkt die Türkei – neuer Partner der EU in Sachen Flüchtlingspolitik – hat die geographische Einschränkung niemals abgeschafft. Absurd aber wahr: Bis heute können darum in der Türkei nur Europäer einen Flüchtlings-Status erhalten. Und

immer wieder wurde dokumentiert, dass Menschen auch von der Türkei aus nach Syrien abgeschoben wurden. Ein sehr heikler Deal soll da Europa vor den Flüchtlingen "beschützen".

2015: Ein trauriges Rekord-Jahr seit dem zweiten Weltkrieg: 65 Millionen Vertriebene weltweit (Daten des Flüchtlings-Kommissariats der Vereinten Nationen, UNHCR). Der Großteil dieser Menschen hat Zuflucht in einem anderen Teil des eigenen Landes gesucht (Binnenvertriebene), andere sind in die Nachbarländer geflohen. Neben der Türkei sind Pakistan, Libanon, Iran und Äthiopien jene Länder, in denen derzeit am meisten Menschen Zuflucht gesucht haben. 2/3 aller Vertriebenen bleiben in ihrer Herkunfts-Region. Und Europa? In allen Mitgliedsstaaten Europas haben 2015 1,2 Millionen Menschen einen Asyl-Antrag gestellt, das ist fast doppelt so viel wie im Jahr zuvor, aber auch gleich viel wie der Libanon – ein einziges Land – alleine aufgenommen hat. Das heißt, ja, die Flüchtlings-Aufnahme ist eine Herausforderung für Europa, aber wir sind fern von der „Überschwemmung“, wie sie oft durch die Medien halt.

In Europa wurde seit 1999 versucht, ein „Gemeinsames Europäisches Asyl-System“ zu schaffen, doch die Probleme dieses Systems lassen sich seit ein paar Jahren auch vor unserer Haustür, am Brenner, erkennen (siehe Brenner-Tagebücher in ZEBRA).

„Sicherheit“ finden, ist ein langer Weg. Sobald ein Mensch auf der Flucht ein Asylsuchen stellt, heißt es warten. Bis zur Anhörung vor einer Kommission und endgültigen Entscheidung vergehen in Italien nicht nur Monate, sondern oft auch über ein Jahr. Ist der Bescheid positiv, so gibt es neben dem Flüchtlings-Status noch den Subsidiär-Schutz – für Menschen, welche zwar nicht beweisen können, dass sie individuell verfolgt werden, aber die zum Beispiel aus bewaffneten Konflikt-Zonen kommen, – sowie die Möglichkeit einer temporären Aufenthaltsgenehmigung aus humanitären Gründen.

Während der Wartezeit schreibt das Gesetz den Antragstellern das Anrecht auf Aufnahme und Unterstüt-

zung zu. In Italien existiert derzeit ein doppeltes System: die Aufnahmezentren der staatlichen Erst- und Zweitaufnahme („accoglienza ordinaria“), sowie seit 2014 sogenannte außerordentliche Aufnahmezentren („accoglienza straordinaria“), in denen der Aufenthalt nur temporär sein sollte. Bei rund 70.000 Plätzen in diesen außerordentlichen Zentren, und nur 22.000 Plätze in der Zweitaufnahme, versteht es sich von selbst, dass diese Zentren nicht temporär sind.

In Südtirol sind derzeit gerade mal ca. 900 Asylbewerber/innen aufgenommen, davon fallen 800 in die oben genannte „accoglienza straordinaria“: Südtirol bekommt eine Quote von 0,9% aller Antragsteller in Italien zugewiesen. Bis vor Kurzem wurden Asylbewerber fast ausschließlich in Aufnahmezentren mittlerer Größe (maximal bis zu ca. 200 Menschen) in Bozen untergebracht. Nun sind es vermehrt auch verschiedene Gemeinden, in denen kleine Gruppen aufgenommen werden. Die „Verteilung“ ist ein sehr positiver Schritt, sofern die Unterbringung den Kontakt mit der lokalen Bevölkerung ermöglicht. Dies erleichtert die Einbindung der neuen Mitbürger in die Gesellschaft, das Erlernen der Sprache durch Sprachkurse und Austausch, die Arbeitssuche (nach 2 Monaten können sie einer regulären Arbeit nachgehen), das Knüpfen sozialer Kontakte. Doch das passiert nur, wenn die Politik und wir als Gesellschaft uns darauf einstellen, dass es sich bei der Flüchtlings-Aufnahme eben nicht

um eine Ausnahme, um ein außerordentliches, temporäres Phänomen handelt!

Auch Klausen beherbergt ca. 20 Asylbewerber/innen, dabei handelt es sich um Familien mit kleinen Kindern, aus dem Kosovo, Irak und Afghanistan. Derzeit verharren in Bozen seit Monaten viele Asylbewerber auf einer Warteliste ohne Aufnahme, da die vorgesehenen Aufnahmezentren nicht ausreichen: besonders „schutzbedürftige“ Asylbewerber auf der „Warteliste“, wie eben diese Familien, bekommen wenigstens die Möglichkeit einer Ganztagsunterkunft. In Klausen wurden die Familien gut empfangen. Doch auch in diesem Falle wurde von einer temporären „emergenza“, von einer „Übergangslösung“ gesprochen. Dies darf uns aber nicht davon abhalten, ein Stück des Weges gemeinsam mit ihnen zu gehen. Menschen auf der Flucht: Wann werden sie das Gefühl haben dürfen endlich „angekommen“ zu sein?

Es scheint so fern, wenn wir Bilder aus Syrien, eine Reportage über Eritrea oder Nigeria im Fernsehen anschauen. Und doch, wenn wir wenige Generationen zurückblicken, sollten wir uns daran erinnern können, warum die Genfer Flüchtlingskonvention entstanden ist. Gerade auch Südtirol ist der Zweite Weltkrieg nahe gegangen. Nicht fern, sondern nah. Nah sind auch die Menschen, die ihre Heimat verlassen mussten, und nun hier bei uns leben.

Monika Weissensteiner



Weltflüchtlingstag

Doposcuola – Die Kinderfreunde a Chiusa



Sono 14 i bambini che si sono iscritti al servizio Doposcuola, offerto nei giorni di lunedì, mercoledì e venerdì, che viene svolto su incarico del Comune di Chiusa dalla Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per bambini delle scuole elementari e medie.

Le due possibilità offerte sono: dalla fine delle lezioni fino alle ore 14.00 ha luogo il pranzo assistito. Segue dalle ore 14.00 fino alle ore 18.00 il sostegno compiti, una merenda sana e fresca e il pomeriggio creativo. I bambini mangiano assieme alla responsabile della struttura del Doposcuola nella mensa del Centro Anziani „Haus Eiseck“, poi vanno a giocare al parco giochi o nella struttura stessa che si trova all'interno dello stabile dell'Associazione Nazionale

Carabinieri – ANC“ in Via Stazione, una simbiosi effettivamente molto interessante e interdisciplinare tra bambini e giovani insieme agli adulti dell'ANC.

Lì ha luogo anche la parte pomeridiana del servizio offerto, dove i bambini imparano a seguire autonomamente i loro compiti per un tempo massimo di un'ora e mezza, logicamente con il sostegno della responsabile del Doposcuola che è sempre disposta a dare un aiuto o delle spiegazioni. Possono gustare una sana merenda e hanno la possibilità di giocare e di eseguire lavori creativi a mano, di leggere, giocare all'aria aperta – di farsi ispirare e di creare secondo i loro interessi – perché questo è il grande diritto dell'essere bambino.

Il concetto del Doposcuola-Kinderfreunde è stato sviluppato da pedagoghi esperti. Importante è che i bambini possano fare molte esperienze e che il programma favorisca uno sviluppo armonioso nel gruppo. Devono avere la possibilità di sperimentare per favorire in questo modo le loro capacità e doti individuali. Possono restare al Doposcuola fino alle ore 18.00, ma esiste anche la possibilità di ritirarli prima.

Chi desidera aver ulteriori informazioni può contattare il numero 0474 410 402 oppure scrivere all'indirizzo e-mail info@kinderfreunde.it

Manuela Rogger



© Kinderfreunde

Nachmittagsbetreuung – Recht der Kinder auf Spiel und Freizeit

Insgesamt 14 Kinder besuchen die Nachmittagsbetreuung, welche die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ auf Antrag der Gemeinde Klausen an den schulfreien Nachmittagen Montag, Mittwoch und Freitag in zwei Gruppen jeweils für Grund- und Mittelschüler durchführt.

Es werden zwei Einheiten angeboten: Vom Unterrichtsende bis 14.00 Uhr findet der betreute Mittagstisch statt. Zwischen 14.00 Uhr und 18.00 Uhr gibt es die Hausaufgabenbetreuung, eine gesunde Jause und den Kreativnachmittag. Die Kinder haben die Möglichkeit, in der Mensa des Pflegeheims „Haus Eiseck“ von Klausen zusammen mit der Betreuerin zu essen. Anschließend trifft man

die Gruppe – sofern das Wetter es zulässt – am Spielplatz an oder die Kinder gehen direkt in die Struktur, die sich im Gebäude der „Associazione Nazionale Carabinieri – ANC“ in der Bahnhofstraße befindet.

Dort werden dann auch im Ausmaß von maximal 1,5 Stunden die Hausaufgaben erledigt. Die Kinder lernen, diese selbständig und zuverlässig zu erledigen; für Fragen oder zur Unterstützung steht aber immer eine Betreuerin zur Verfügung. Anschließend können die Kinder eine gesunde und frische Jause essen. Dann wird gespielt, gebastelt, gezeichnet, gelesen. Der Fantasie und Inspiration sind keine Grenzen gesetzt, denn Kinder haben das große und wichtige Recht, Kind zu sein

und es auch so lange als möglich zu bleiben.

Das Konzept der Kinderfreunde-Nachmittagsbetreuung wurde von erfahrenen Pädagogen erstellt. Es wird Wert darauf gelegt, dass sich die Kinder ganzheitlich entwickeln. Deshalb sind sie in einer altersgemäßen Gruppe integriert, dürfen experimentieren, sodass ihre individuellen Kompetenzen gefördert werden. Die Einrichtung ist bis 18.00 Uhr geöffnet; wer möchte, kann das Kind aber auch früher abholen.

Weitere Infos erhält man unter 0474 410 402 oder info@kinderfreunde.it

Manuela Rogger

Freudentag für Feuerwehr & Musikkapelle

In Anwesenheit der gesamten Dorfbevölkerung und vieler Ehrengäste wurden am 10. April in Latzfons das umgebaute Feuerwehrhaus und das erweiterte Musikprobelokal feierlich ihrer Bestimmung übergeben.

Die Freiwillige Feuerwehr Latzfons wurde im Jahr 1888 gegründet. Als Ausrüstung standen damals nur einige Wasserkübel und ein paar Feuerhaken zur Verfügung. Die erste Handdruckpumpe wurde im Jahre 1898 angekauft. 1968 wurde das erste Fahrzeug erworben und 1983 konnte der erste Tankwagen in Betrieb genommen werden. Die Freiwillige Feuerwehr zählt zurzeit 57 aktive Mitglieder und 6 Ehrenmitglieder.

In Latzfons existiert vermutlich seit über 160 Jahren eine Musikkapelle, die anfänglich hauptsächlich bei kirchlichen Veranstaltungen auftrat. Am 25. Juli 1853 nahm die Kapelle laut einem Verkündbuch der Vikarei Latzfons an einer Prozession teil. Die Musikkapelle setzt sich aktuell aus 57 aktiven Mitgliedern zusammen.

Notwendige Bauten und Erweiterungen

Durch die Ausweisung einer Bauzone im Moar-Grund Mitte der 1970er-Jahre wurde eine Feuerwehrrhalle mit Probelokal für die Musikkapelle gebaut. 1978 konnte das Gebäude seiner Bestimmung übergeben werden. Bereits 1992 wurde das Haus durch ein Dachgeschoss erweitert, um die entstandene Platznot zu beseitigen.

Aufgrund neuer Richtlinien und der steigenden Anzahl junger Mitglieder bei Feuerwehr und Musikkapelle wurde ein neuerlicher Umbau des Gebäudes notwendig. Nur Dank Zustimmung der Nachbarn war eine Erweiterung bis auf die Grenzen der Bauparzelle möglich.

Im Mai 2013 wurde dem Gemeinderat von Klausen von den Architekten Gruber das Einreichprojekt präsentiert, welches im Juni 2013 von der Gemeindebaukommission genehmigt und im Februar 2014 zur Ausschreibung freigegeben wurde. Am 16. Juni 2014 fiel der Startschuss für die Bauarbeiten. Nach gut einem



Das neue Heim für Feuerwehr und Musikkapelle

Jahr intensiver Bauzeit konnte das Gebäude fertiggestellt werden.

Die Feuerwehr hat nun separate Umkleideräume, Toiletten, eine Funkzentrale, einen Sitzungsraum und eine Halle, die für die fünf Einsatzfahrzeuge Platz bietet.

Im zweiten Stockwerk befinden sich das Probelokal, ein Sitzungsraum und Toiletten, sowie ein Schulungsraum, der von beiden Vereinen genutzt werden kann. Der kleine Dachboden dient als Lagerraum. Im Kellergeschoss sind Lagerräume für die Feuerwehr und der Gemeindebauhof der Fraktion untergebracht.

Ein Festtag für Latzfons

Mit der Segnung der neuen Feuerwehrrhalle und des Probelokals der Musikkapelle wurde am 10. April 2016 das Gebäude offiziell seiner Bestimmung übergeben. Ehrengäste, Feuerwehr und die Dorfbevölkerung zogen um 9.00 Uhr unter den Klängen der Musikkapelle von der Gfoda in die Pfarrkirche zum Festgottesdienst ein, der von Seelsorger Silvester Engl zelebriert wurde.

Im Anschluss an den Gottesdienst bewegte sich der Festzug zum Feuerwehrhaus. Nach der Begrüßung

durch Feuerwehrhauptmann Benedikt Torggler und Fraktionsvorsteher Sepp Pfattner segnete Seelsorger Silvester Engl das Gebäude. Am Rednerpult standen Landesrat Philipp Achammer, Architekt Martin Gruber, Bürgermeisterin Maria Gasser Fink, der Feuerwehr-Bezirkspräsident Franz Goller und der Obmann des Verbandes Südtiroler Musikkapellen Peppi Fauster.

Maria Gasser Fink hob den guten Zusammenhalt in den Vereinen im Dorf hervor und unterstrich die Bedeutung der Musikkapelle als Säule unserer Kultur und den wichtigen Stellenwert der Feuerwehr für den Einsatz am Nächsten. Die Festansprache hielt Landesrat Philipp Achammer. Er bezeichnete Bildungsstrukturen, Plätze und Orte, die Gemeinschaft erleben lassen, als „drei wichtige Faktoren für ein lebendiges Dorf“.

Nach der Banddurchschneidung konnten die vielen Anwesenden die Räumlichkeiten besichtigen und sich bei einem reichhaltigen Buffet, bereitgestellt von der bäuerlichen Organisation Latzfons, stärken.

Franz Fink

Musik bewegt – Tag der offenen Tür

Am 10. März 2016 fand im Probelokal der Musikkapelle Gufidaun ein Tag der offenen Tür für alle Grundschüler der 2. bis zur 5. Klasse statt, um den Schülern die verschiedenen Instrumente zu zeigen.



Großes Interesse beim Tag der offenen Tür im Probelokal der Musikkapelle Gufidaun

Großen Zuspruch fand das Ausprobieren der Instrumente, welche die Kinder mit viel Spaß und Begeisterung zum Klingen brachten. Organisiert wurde diese Veranstaltung von den Jugendleiterinnen Ruth Grünfelder und Melanie Plunger in Zusammenarbeit mit der Grundschule von Gufidaun.

Welch' positive Auswirkungen Musik hat und wie wichtig sie vor allem für Kinder ist, konnten Interessierte am 11. März bei einem Informationsabend mit Kapellmeister Christian Unterhofer zum Thema „Mein Kind und die Musik – wieso Musik für Kinder wichtig ist“ im Probelokal der Musikkapelle Gufidaun erfahren. Unterhofer sprach neben der beru-

higenden und leistungssteigernden Wirkung der Musik auch von den wichtigen sozialen Aufgaben einer Musikkapelle im Dorfleben.

Musik geht durch den Körper. Musik ist universelle und leicht zu kommunizierende Sprache und bringt Menschen allerorts näher zusammen. Musik kann einen normalen Tag in einen außergewöhnlichen verwandeln. Sie kann Trost spenden, einen Kraftschub für den Tag geben, entspannen und starke Empfindungen auslösen. Bei Kindern können durch die Musik die geistigen Fähigkeiten gezielt gefördert werden, d. h. sie kann das Lern- und Denkvermögen steigern und die Konzentrationsfähigkeit verbessern.

Auch in Gufidaun entdecken immer wieder viele Kinder ihre Leidenschaft für die Musik, besuchen Musikschulen und freuen sich dann über den Einstieg in die Jugendkapelle, um später ein Teil der großen Musikkapelle sein zu dürfen. Die Jugendkapelle besteht zurzeit aus 25 Jungmusikantinnen und -musikanten. Christian Unterhofer hat neben der Leitung der Musikkapelle im Dorf auch die Jugendkapelle übernommen. Bereits seit März proben die Jungen eifrig für das Frühjahrskonzert, welches am 1. Mai um 10.30 Uhr auf dem Dorfplatz von Gufidaun stattfindet. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.

Verena Pramstraller

Heiße Öfen und fetter Sound für Jedermann

In Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Hot Wheels Südtirol“ organisiert der Noiseclub am 28. Mai im Klausner Kapuzinergarten die vierte Auflage seines „Hot Wheels Festival“.

Das Event wurde vor vier Jahren aus der Taufe gehoben und war bereits damals als Fest für alle Altersklassen gedacht. „Vom Namen her könnte man vielleicht denken, dass es sich dabei nur um wilde Karren und heiße Motorräder dreht“, erklären Patrick Lageder und Much Trocker. „Und es stimmt tatsächlich, dass Oldtimer, Muscelcars und Motorräder an diesem Tag im Mittelpunkt stehen – allerdings bietet unser Festival noch vieles mehr und wir verstehen uns als Treffpunkt für die ganze Familie“, erklären die beiden Organisatoren. Und damit haben die Beiden nicht ganz unrecht: Wer schon einmal das Vergnügen hatte am Hot Wheels Festival mit dabei zu sein, kennt die zwangslose und einladende Atmosphäre, welche die Besucher an diesem Tag im Kapuzinergarten empfängt. Fahrzeuge vergangener Tage, auf Hochglanz poliert, erinnern an ein Freiluftmuseum. Nur das laute Aufheulen der Motoren – hin und

wieder – erinnert daran, dass es sich dabei nicht nur um Ausstellungsstücke handelt, sondern um straßentaugliche Fahrzeuge. Dazwischen begegnet man immer auch Motorrädern und Ausstellern, die passend zum Thema alles rund um Leder, Schmuck und Dekorationszubehör verkaufen.

Seit zwei Jahren bieten die Veranstalter zudem ein Kinderprogramm für die kleinen Gäste an. So wird

es auch in diesem Jahr eine Springburg sowie eine Schminckecke des Eltern-Kind-Zentrum geben. Und damit das musikalische Rahmenprogramm nicht zu kurz kommt, spielt den ganzen Tag über Live-Musik. Den Schwerpunkt bilden selbstredend angemessener Blues- und Rockabilly-Sound. Einlass zum Hot-Wheels-Festival ist um 11 Uhr, der Eintritt ist wie immer frei.

Markus Trocker



© Markus Trocker

Auf in die neue Tennissaison

Unsere neue Pächterin, die Klausnerin Edith Oberpertinger und ihr Sohn Robin, haben mit viel Schwung und Freude die Pflege des Geländes übernommen und werden sowohl für gut bespielbare Plätze, als auch für das leibliche Wohl der Tennisspieler sorgen.

Für diese Saison konnten wir einige neue Tennisspieler gewinnen, weshalb wir heuer mit drei Mannschaften in die Südtirolpokal-Meisterschaft starten. Die Heimspiele der Herrenmannschaften finden sonntags ab 9 Uhr früh statt. Die Damen hingegen spielen samstags

ab 15 Uhr. Über unterstützendes Publikum bei den Heimspielen würden sich alle Spieler freuen.

Die Tenniskurse für Kinder haben Ende April begonnen. Alle Kinder, die unsere Kurse besuchen, werden automatisch Mitglied des ASV Tennis Klausen und können die Plätze zu den günstigen Mitgliederpreisen nutzen. Kurse für Erwachsene werden auf Nachfrage organisiert. Für alle tennisbegeisterten Frauen organisiert die Damenmannschaft einmal im Monat einen Frauentennisabend zum gemeinsamen Spielen und netten Beisammensein.

Informationen zu den Heimspielen, sowie zu den Tenniskursen für Kinder und Erwachsene können bei der Tennisbar unter der Nummer 0472 847 000 eingeholt werden.



© Tennisclub

Margit Demetz

Tag des Sports

Am 1. Mai findet in Klausen auf dem Gelände der Sportzone von 10:00 bis 18:00 Uhr der Tag des Sports statt. Familien, Kinder, Jugendliche und Erwachsene haben an diesem Tag die Möglichkeit, sich an einem Ort über alle sportlichen Angebote unserer Stadt zu informieren und verschiedene Sportarten auszuprobieren!

Von den Sektionen des ASV Klausen, wie Fußball, Volleyball, Tennis, Yoseikan Budo oder Eisstock, sowie Bikeclub, Skiclub Eisacktal, dem AVS und dem Schachclub bis hin zu den Sportschützen, präsentieren zahlreiche Vereine ihre Sportart mit tollen Angeboten für Kinder und Erwachsene. Für Speis' und Trank zu familienfreundlichen Preisen wird ebenfalls gesorgt, sodass Familien einen sportlichen, informativen und geselligen Tag auf dem Gelände der Sportzone verbringen können. Auch das Weiße Kreuz Klausen ist beim Tag des Sports dabei. Interessierte bekommen Informationen

und Tipps zur Ersten Hilfe und können ihr Wissen in praktischen Übungen auffrischen.

Die Sportvereine von Klausen freuen sich auf eine zahlreiche Teilnahme!

Martin Kusstatscher

Il coro delle donne

Nella chiesa parrocchiale di Chiusa a tutte le celebrazioni liturgiche in lingua italiana, da oltre vent'anni partecipa con il canto un gruppo di circa quindici signore, accompagnate alla chitarra e dirette da Alberta Webber. Il coro è presente anche alle grandi celebrazioni per tutta la comunità parrocchiale come la S. Messa in Cena Domini del Giovedì Santo e la Veglia Pasquale del Sabato Santo. Alle volte è presente anche alle celebrazioni del Corpus Domini e del Sacro Cuore. Partecipare con il canto alle varie celebrazioni significa poter esprimere con gioia la propria fede. La poca preparazione musicale è compensata dalla grande voglia di cantare e ognuna delle donne cerca di farlo al meglio. Il gruppo nel corso degli anni per diversi motivi si è molto ridotto, ma la volontà di continuare non accenna a diminuire. Nella foto è rappresentato il coro italiano in occasione dei festeggiamenti del ventesimo anno di attività nel 2012.

Alberta Webber



Original-Berichte.

Abdruck unserer Original-Berichte nur mit Quellenangabe gestattet.

In der Brixner Chronik vom 14. Februar 1890 erließ ein Komitee bestehend aus dem Stadtpfarrer Biastus Egger, dem Schulinspektor Karl Kugler, dem Direktor des Vinzentinums, Dr. Alois Spielmann, dem Altbürgermeister Ostheimer und dem Handelsmann Josef Reinthaler einen Appell an die Eltern. Mit dem Aufruf versuchte das Komitee das weit verbreitete Betteln der Kinder einzuschränken und die Eltern zu ermahnen, ihre Kinder zur Schule zu schicken. Gleichzeitig appellierte das Komitee an den wohlhabenderen Teil der Bevölkerung, für die armen Kinder zu spenden. Der kurze Auszug aus dem Originalbericht gibt Einblick auf die Not der einheimischen Bevölkerung jener Zeit.

Maria Gall Prader

Aufruf an die Bewohner von Brixen und Umgebung!

Es ist eine bekannte Thatsache, daß das Betteln der Kinder einen sehr nachtheiligen Einfluß auf ihre sittliche Entwicklung übt. Das Schamgefühl, dieser natürliche Wächter der Tugend, geht mit dem Betteln frühzeitig verloren. Bettelkinder werden meistens lefz, falsch, naschhaft und arbeitsscheu. Was sie in der Jugendzeit gelernt haben, das setzen sie auch in ihrem spätern Alter noch fort. Anstatt zu arbeiten und durch Arbeit ihr Brod zu verdienen, verlegen sie sich lieber auf das Betteln, weil dies bequemer und nicht selten auch einträglicher ist. Deswegen entschließen sie sich auch nur sehr schwer in einen Dienst einzutreten und halten auch selten lange in einem Dienst aus. —

Bettelkinder sind in der Regel auch das Kreuz für Lehrer und Lehrerinnen; denn sie sind meistens nachlässig im Schulbesuche. Anstatt in die Schule zu gehen, wandern sie häufig über Berg und Thal bettelnd von einer Ortschaft zur andern, von einem Hause zum andern. Natürlich bleiben solche Kinder im Unterrichte zurück, kommen den übrigen Schulkindern im Lernen nicht mehr nach und verlieren in Folge dessen alle Lust und Freude zum Lernen immer mehr. Wie ihnen die Schule zur Last wird, so werden solche Kinder auch der Schule zur Last, so daß man schließlich froh sein muß, wenn sie die Schule einmal ganz verlassen. Die Folge von all' dem ist, daß solche Kinder aus der Schule austreten, ohne sich die für das Leben nothwendigsten Kenntnisse angeeignet zu haben. —

Angesichts dieser traurigen Folgen lassen darum gute Eltern, auch wenn sie arm sind, ihre Kinder doch nicht betteln gehen und bitten lieber selbst, wenn dies die Noth fordert, als daß sie ihre Kinder zu betteln schicken.

Die Rose

Wege nach Säben



Täglich wandern Menschen aus Klausen und Gäste von überall her nach Säben und steigen von Parcell aus in das Stadtl hinab. Sie benutzen dabei die Säbener Promenade oder den Kreuzweg und freuen sich über den schönen Ausblick nach Klausen und ins Eisacktal. Doch wer hält die Säbener Wege sauber? Wer säubert sie von Hundedreck, Abfall und Baumresten? Der Kreuzweg wird Jahr für Jahr in der Karwoche vom Arbeiterverein gepflegt, der auch die Bildstöcke liebevoll schmückt. Abgesehen davon, ist immer ein und derselbe Mann mit Besen, Gabel, Schaufel und Pickel am Säbener Berg zu antreffen: Luis Messner! Ihm ist die Instandhaltung der Säbener Wege zu verdanken.



© Maria Gall Prader



Der Kaktus

Falsche Müllentsorgung



In Latzfons wurden kürzlich bei den Müllsammelstellen größere Holzkisten aufgestellt, in die die Bürger die Müllsäcke einwerfen können. Die Kisten wurden errichtet, da sonst wild lebende Tiere die Müllsäcke immer aufgerissen und den Inhalt in der Umgebung verstreut haben. Eine Familie hat die zweckmäßige Verwendung der Holzkisten offensichtlich nicht erkannt und die gebrauchten Windeln ihres Kindes ohne die dafür vorgesehenen Müllsäcke frei entsorgt. Diese Art der Müllentsorgung ist natürlich nicht erlaubt und soll in Zukunft nicht mehr vorkommen. Deshalb: Der Müll soll in die von der Gemeinde ausgegebenen Müllsäcke. Nur durch die Zusammenarbeit aller Bürger können wir uns auch in Zukunft an einer sauberen Umgebung erfreuen.

Tag des Sports

Am 1. Mai findet in Klausen der Tag des Sports statt. Familien, Jugendliche und Erwachsene haben an diesem Tag die Möglichkeit, sich an einem Ort über alle sportlichen Angebote unserer Stadt zu informieren und verschiedene Sportarten auszuprobieren.

Sonntag, 1. Mai – von 10.00 bis 18.00

Gelände der Sportzone

Buchvorstellung der Bibliothek Verdings

Die Bibliothek Verdings, die Katholischen Frauen und der Pfarrgemeinderat laden alle Interessierten recht herzlich zur Buchvorstellung „Die Frauen in der Bibel“ ein. Referent: Prof. Alois Ties

Samstag, 21. Mai 2016 – 17.00 Uhr

Bibliothek Verdings

Enten und mehr für Klausen?

Einladung zur Präsentation des Realisierungsvorschlags

Die Gemeinde und die Planungsgruppe Kunst & Kultur-Areal Klausen laden herzlich zur Veranstaltung ein, bei der die Kuratorinnen, Künstler und Architekten das Konzept und die Planungsstudie zum Museumsprojekt für Klausen vorstellen.

Anatre e cos' altro per Chiusa?

Invito pubblico – presentazione della proposta di realizzazione

Il comune e il gruppo di progetto Area artistica-culturale di Chiusa sono lieti di invitare la S.V. a partecipare al prossimo incontro nel quale i curatori, artisti e architetti avranno modo di presentare l'idea e lo studio del nuovo progetto museale per Chiusa.

Dienstag, 7. Juni 2016 – 19.30 Uhr

Martedì, 7 giugno 2016 – ore 19.30

Dürersaal Klausen | Sala Dürer

Herz-Jesu-Feuer der Bauernjugend Latzfons

Sonntag, 5. Juni 2016 – ab 20.00 Uhr

Jochalm oberhalb von Kaseregg

Damen-Tennisabend

Für tennisbegeisterte Damen, Anfängerinnen bis Profis, bietet der Tennisclub Klausen einen Damen-Tennisabend an.

Freitag, 27. Mai ab 18.00 Uhr

Tennisplatz Klausen

Festakt zur Verleihung der Ehrenbürgerschaft

Die Stadtgemeinde Klausen hat in der GR-Sitzung vom 8. Februar 2016 beschlossen, den Archäologen Hans Nothdurfter für seine außerordentlichen Verdienste um Säben, Klausen, die Diözese Bozen-Brixen und das Land Südtirol die Ehrenbürgerschaft zu verleihen.

Samstag, 7. Mai 2017 - 15.00 Uhr

Liebfrauenkirche auf Säben

bei schlechter Witterung:

Walthersaal in Klausen, Oberstadt 61

Heiße Öfen und fetter Sound für Jedermann

In Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Hot Wheels Südtirol“ organisiert der Noiseclub die vierte Auflage seines „Hot Wheels Festival“. Oldtimer, Muscelcars und Motorräder stehen an diesem Tag im Mittelpunkt. Die Veranstaltung versteht sich uns als Treffpunkt für die ganze Familie und bietet für Kinder und Erwachsene ein unterhaltsames Rahmenprogramm. Der Eintritt ist frei.

Samstag, 28. Mai 2016

Kapuzinergarten Klausen



Gartenschau „Brennende Liab“

Die Wirtschaftsgenossenschaft Klausen lädt zum vierten Male zur „Brennenden Liab“ in den Kapuzinergarten ein. Die Gartenschau zeigt sich ganz im Sinne des erblühenden Frühlings mit grünem Daumen und einem großen Sortiment an Pflanzen. Aber auch Expertenmeinungen, Kulinarik und Kultur kommen nicht zu kurz.

Samstag, 21. Mai und Sonntag, 22. Mai 2016

Kapuzinergarten Klausen



STADTMUSEUM KLAUSEN
MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Ausstellung_Mostra

100 Jahre anni

Grödnerbahn_Trenino della Val Gardena

Eröffnung_Inaugurazione

Freitag 6. Mai 2016

venerdì 6 maggio 2016_ore 18 Uhr

Dauer der Ausstellung_Durata della mostra
7/5 – 11/6/2016



STADTMUSEUM KLAUSEN
MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Ausstellung_Mostra

Poesie des Lebens

Elisabeth Frei_Astrid Gamper_Irmgard Gamper
Delmonego_Sonya Hofer

in_a Planegg

Eröffnung_Inaugurazione

Freitag 10. Juni 2016

venerdì 10 giugno 2016_ore 18 Uhr

Dauer d. Ausstellung_Durata d. mostra 11/6 – 1/7/2016



STADTMUSEUM KLAUSEN
MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Freier Eintritt | Ingresso libero

Heuer bietet das Stadtmuseum allen Klausnern und Klausnerinnen die Möglichkeit, die Sonderausstellungen am letzten Tag der Öffnung kostenlos zu besuchen:

A partire da quest'anno il Museo Civico desidera offrire a tutte le chiusane e a tutti i chiusani la possibilità di visitare gratuitamente le mostre temporanee il loro ultimo giorno d'apertura:

Samstag | sabato, 11.06.

die Ausstellung „100 Jahre Grödnerbahn“
la mostra "100 anni Trenino della Val Gardena"

Samstag | sabato, 23.07.

die Ausstellung Iris Band | la mostra di Iris Band

Samstag | sabato, 10.09.

die Ausstellung | la mostra di Nicola Nannini

Samstag | sabato, 29.10.

die Ausstellung von | la mostra di Alex Terzariol

Bubble Soccer Turnier der Bauernjugend Latzfons

Anmeldung unter 340 557 7369 bis zum 5. Mai
Nenngeld: 50,00 € inkl. Freigetränk – 4er-Teams.
Ab 19.00 Uhr Bubble Fete mit DJ Frizzy

Samstag, 7. Mai 2016

Latzfons

Musikfest in Latzfons

Am Samstag spielen die Südtiroler Spitzbuam; am Sonntag finden Konzerte der Musikkapellen Pozza di Fassa (um 13.30 Uhr), Pfalzen (um 15.30 Uhr) und Feldthurns (um 17.30 Uhr) statt.

Samstag, 21. Mai um 20.00 Uhr und

Sonntag, 22. Mai ab 10.30 Uhr

Gerichtsumgang Latzfons

Der Gerichtsumgang startet bei der Kirche Latzfons, führt über Sagschmöll hinauf zum Latzfonskreuz, weiter über den Kühhof nach Garn – Verdings und wieder zurück nach Latzfons. Um ca. 17.00 Uhr findet der feierliche Empfang durch die Musikkapelle und Schützenkompanie statt.

Donnerstag, 16. Juni 2016 – 5.00 Uhr

Kirche Latzfons

Eisacktaler Goaßlschnöller-Meisterschaft

Teilnahmeberechtigt sind alle Goaßlschnöller aus nah und fern! Telefon; Heini Troger Tel. 3336767200

26. Juni 2016 – ab 10.30 Uhr

Latzfons Steineben



!! Sonderaktion für Ihre alten Schwarz-Weiß Fotos ...

Alten Aufnahmen einen neuen Glanz verleihen - Reproduzieren, Kratzer entfernen, die Farben von „einst“ zurückgeben u.v.m. Kinder-, Familien-, Jubiläums- und Hochzeitsfotos etc. aus „der guten alten Zeit“ - Verblichen, Verschlissen und Grau war gestern – Erinnerungen zeitgerecht und neuwertig gestaltet, in verschiedenen Größen erhältlich.



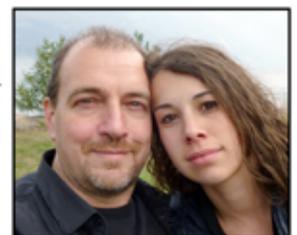
Gratis Software zum Herunterladen

Wir sind bestens ausgerüstet für: Kinder-, Familien-, Jubiläums- und Hochzeitsfotos, Feierlichkeiten, Hotelfotografie, Studiofotos, Wiederherstellung alter Fotos, Anfertigung individueller Stempel, Handys ... TIM, TISCALI, DIGIMOBIL ab 6,00 € /Monat.

Mit unserer GRATIS-Software CEWE und

MyComposer, www.claudiofotoatelier.it unter / services, könnt Ihr Fotobücher und Geschenkideen von zu Hause aus bestellen und bei uns im Geschäft ohne Vorauszahlung abholen – ohne Lieferspesen und mit kurzen Wartezeiten!!!

Wir freuen uns sehr darüber, Euch auch weiterhin als unsere geschätzte Kundschaft begrüßen und bedienen zu dürfen. Herzlichen Dank für das Vertrauen, all denen, die uns nach wie vor, trotz Unwahrheiten, die Treue gehalten haben.



Claudio Prinoth
& Jasmin Hofer
Tel. 0472 613 646



alperia

Energie erleben

Entdecken Sie mit uns das
Wasserkraftwerk Kardaun

Führungen jeden Mittwoch um 15.00 Uhr.
Melden Sie sich an: www.alperia.eu

*wir sind
südtiroler
energie*